

FRANCEE QUÉBEC

NOS VOLS 87

N° 65
mars
1987

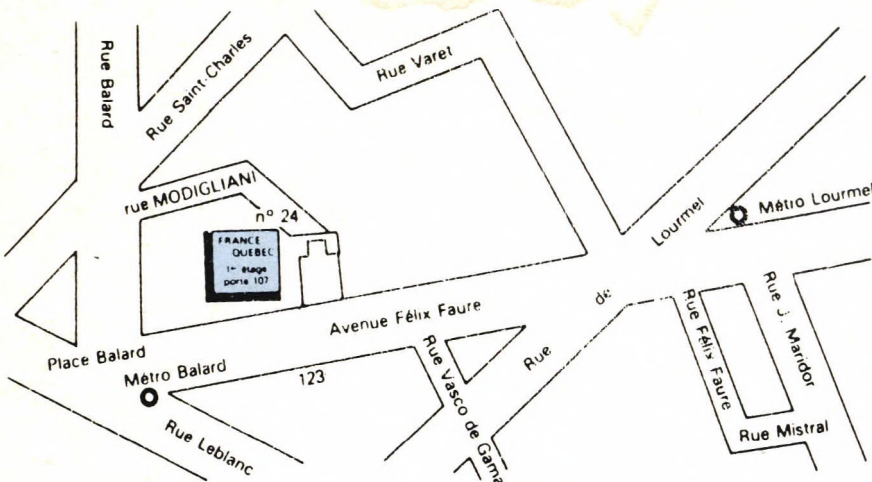


le déclic du cinéma québécois

A votre service

France-Québec à Paris

Siège National, 24, rue Modigliani, 75015 Paris - Tél. 45.54.35.37 - Métro Lourmel.
Heures d'ouverture du lundi au vendredi de 10h à 13h - 14h à 18h.



...et dans les régions

- 1) **Alpes-Québec (Dauphiné)** a/s M. Dubois-Dauphin Maison du Tourisme B.P. 227 38019 Grenoble Cédex Tél. 76.42.72.76
- 2) **Alpes-Léman-Québec** a/s M. Jean-Michel Hercourt 1, av. Jules-Ferry 74100 Annemasse Tél. 50.92.66.76
- 3) **Anjou-Québec** a/s M. D. Gaugin F.O.L. 14 bis, avenue Marie Talet 69000 Angers Tél. 41.43.77.21
- 4) **Ardèche-Québec** a/s Jean-Charles Argaud 10, avenue Jean Jaurès 07100 Annonay Tél. 75.67.67.33
- 5) **Bas-Poitou-Québec** a/s Mme Guilbart Pavillon du tourisme Place de la poste 79000 Niort
- 6) **Béarn-Québec** a/s Francis Rey MJC du Laou 81, avenue du Loup 64000 Pau.
- 7) **Belfort Québec** a/s M. Schoen 60, rue de Valdoie 90000 Belfort Tél. 94.26.05.19
- 8) **Bordeaux-Québec** a/s M. Robert Noël Villepreux-Cantelauda 33160 St-Aubin de Médoc Tél. 56.05.11.75
- 9) **Bourgogne-Québec** a/s Mme Lambert B.P. 30 21140 Semur-en-Auxois Tél. 80.97.01.47
- 10) **Brouage-Québec** a/s Mme Michèle Olivet RD n° 3 Hiers-Brouage 17320 Marennes Tél. 46.85.10.04
- 11) **Cambresis-Hainaut-Québec** Médiathèque 37, rue Saint-Georges 59400 Cambrai
- 12) **Champagne-Québec** a/s Noëlle Berton CIS Parc Léo-Lagrange 51100 Reims Tél. 26.40.52.60
- 13) **Châtelleraut-Québec** a/s M. Jean Barreau 9, allée des Rivages 86100 Châtelleraut Tél. 49.21.36.26
- 14) **Doubs-Haute Saône-Québec** a/s Micheline Vallancourt 16 A. rue de la Pernotte 25000 Besançon Tél. 81.88.28.76
- 15) **Enclave des Papes, Haut Comtat-Québec** a/s Jean Pagnol 5, Place de la République 84600 Valréas Tél. 90.35.13.94
- 16) **Essonne-Québec** a/s M. Robert Gatellier 30, rue Pascal 91700 Ste-Geneviève-des-Bois Tél. 60.15.47.78
- 17) **Eure-et-Loir-Québec** a/s Mme A.M. Fichet 47, rue de Varize 28000 Chartres Tél. 37.34.56.69
- 18) **Flandre-Québec** Roger Rebut Hôtel de Ville place C. Valentin 59140 Dunkerque Tél. 28.59.24.00 p. 1129 ou 1334
- 19) **Forez-Québec** M.J.C. des Tilleuls 9, rue de la Visitation 42000 Saint-Etienne Tél. 77.74.45.25
- 20) **Gatinais-Québec** Office du Tourisme Place du Patis 45200 Montargis
- 21) **Grand-Quévilly-Québec** Henri Bartlet Mairie du Grand-Quévilly 76120 Grand-Quévilly Tél. 35.69.81.23
- 22) **Guadeloupe-Québec** a/s J.F. Amour 6 cité Bellemont 97114 Trois Rivières (Guadeloupe)
- 23) **Laval-Québec** a/s Daniel Houdin Hôtel de Ville 53000 Laval
- 24) **Lorraine-Québec** a/s Pascal Cavalli 14, rue du Cheval Blanc 54000 Nancy Tél. 83.29.57.38
- 25) **Lyon-Québec** 160 Avenue Pierre Corneille 69003 Lyon
- 26) **Maine-Québec** a/s Robert Rouleau 27 Rue Belle Borde 72200 La Fleche Tél. 43.94.05.89
- 27) **Martinique-Québec** a/s Mme M. Laure Rémy Rés. Grand village Villa Les Cayes 25 Terre Ville 97233 Schoelcher Martinique Tél. 58.09.43
- 28) **Midi-Toulousain-Québec** a/s Maurice Maillard 10, rue de la Violée Bouloc 31620 Fronton Tél. 61.82.02.36
- 29) **Orléanais-Québec** a/s Mme Françoise Montigny 1162, rue de Chambourdon 45560 St-Denis-en-Val Tél. 38.76.73.21
- 30) **Orne-Québec** a/s Mme Marceline Chédebois 16, rue de Versailles 61600 La Ferte Macé Tél. 33.37.06.60
- 31) **Paris-Québec** 17, Quai de Grenelle 75015 Paris
- 32) **Pays de Brive-Québec** a/s M. Alain Le Floch Impasse Emile-Magne 19100 Brive Tél. 55.87.50.14
- 33) **Pays Cannois-Québec** a/s Mme Clément "Le Constellation" Chemin de la Tousque 06110 Le Cannet Tél. 93.99.74.74
- 34) **Pays Foyen-Québec** a/s M. Jean Lavalette 79, avenue Maréchal Leclerc 33220 Ste-Foy-la-Grande Tél. 57.46.15.82
- 35) **Pays Nantais-Québec** a/s M. J. Paul Gourmelon 37 bis, rue des Grands Noëls 44230 St-Sébastien-sur-Loire Tél. 40.34.18.75
- 36) **Périgord-Québec** a/s M. Jean Louis Hervé 6, avenue Painlevé 24100 Bergerac Tél. 53.24.93.50
- 37) **Provence-Québec** André Gautier "La monandière" Le Baraguy 13770 Venelles Tél. 42.61.74.15
- 38) **Puy-de-Dôme-Québec** a/s Pierre Maître 31, rue de la Garde 63140 Chatel-Guyon Tél. 73.86.03.71
- 39) **Rennes-Québec** a/s Jacques Kergoat 18, rue Pointeau de Ronceray 35000 Rennes Tél. 99.36.93.98
- 40) **Rouen-Québec** a/s André Angot B.P. 1092 76174 Rouen Cédex
- 41) **St-Malo-Québec** a/s Mme Agnès Castillon 6 Impasse du Marsouin 35400 Saint-Malo Tél. 99.40.24.25
- 42) **Seine et Marne-Québec** a/s Frédéric Héricourt 40, rue des Fontaines 77400 Thorigny s/Seine Tél. 60.07.31.80
- 43) **Seine St-Denis Québec** M. Jean-Michel Rodary 66, Avenue République 93000 Bobigny
- 44) **Touraine-Québec** B.P. 0262 37002 Tours Cédex Tél. 47.54.68.82
- 45) **Val-de-Marne-Québec** a/s Christiane Bouvard 4, Quai du Port 94130 Nogent-sur-Marne Tél. 43.24.34.66
- 46) **Val d'Oise-Québec** a/s Mme Laridan Hôtel de Ville 95260 Beaumont-sur-Oise Tél. 34.70.13.70
- 47) **Var-Québec** a/s M. Grateau 7, Place de l'hôtel de Ville 83990 St-Tropez Tél. 94.97.05.37
- 48) **Versailles Yvelines-Québec** a/s Jean de Bord 18, Parc de Diane 78350 Jouy-en-Josas Tél. 39.56.39.36.

Délégation Générale du Québec Service éducation
Service commercial
Immigration
Etc...
66, rue Pergolèse
75116 PARIS
Délégué général :
M. Jean-Louis Roy
Attachée de presse :
Mme Renée Ouellet
Tél. 45.02.14.10

Services culturels du Québec Bibliothèque
Cinémathèque
Journaux du Québec
Informations
Expositions
Etc.
117, rue du Bac
75007 PARIS
Directeur :
M. Michel Brunet
Attachée de presse :
Mme Céline Poulin
Tél. 42.22.50.60

Office du Tourisme du Québec Information-voyage
11 bis, rue de Presbourg
75016 PARIS
Tél. 45.00.95.55

Office Franco-Québécois pour la Jeunesse Voyages de groupes
et stages
subventionnés
5, rue de Logelbach
75847 PARIS Cedex 17
Tél. 47.66.04.76

Centre de Coopération Interuniversitaire Franco-Québécoise Etudes et stages
d'études
Tour centrale, bureau 613
2, Place Jussieu
75151 PARIS Cedex 5
Tél. 46.33.33.78 ou
43.36.25.25 poste 56 71

FRANCE QUÉBEC

Trimestriel publié par l'association
France-Québec
**24, rue Modigliani, immeuble Verseau
(appart. 107) - 75015 Paris**
commission paritaire : n° 51571

Directeur de la publication :
Louis Thébault

Rédacteur en chef :
Georges Poirier

Rédacteur en chef adjoint :
Jean-François Chabot

Comité de rédaction :
Patrick Brunot, Elyane Depeyre-Dubé,
Jeannine Gravelin, Jean-Michel Hercourt,
Pierre Lagonelle, François Mouchet,
Auguste Viatte, Jocelyne Zermati

Conception graphique :
Kathy Ducloux

Régie publicitaire :
France-Québec

Abonnement annuel :
35 F pour la France, 7 dollars pour le Québec
CCP 30 726. 17 S

Fabrication :
Société d'impression du Boulonnais
62200 Boulogne-sur-Mer

La photo de couverture (Denys Arcand et les comédiens du "Déclin de l'Empire américain" à Paris) est de Jean-Bernard Porée avec le concours de la D.G.Q.



Chers Amis,

Nous voici à quelques semaines de notre grand rassemblement de Cambrai. Ce congrès commun France-Québec/Québec-France sera le point culminant de nos activités en 1987. Nous nous y retrouverons très nombreux dans un esprit d'échange et de fraternité. Le détail du programme vous est par ailleurs communiqué dans cette revue. Il vous permettra de mieux préparer l'évènement qui définira les grandes orientations de nos associations pour les deux années à venir.

Parallèlement à cette importante manifestation, le Conseil d'Administration de France-Québec poursuit son oeuvre de mise en place des résolutions du congrès de Joliette de 1984 et de l'Assemblée Générale de Tours l'an dernier. Les mêmes efforts sont fournis de l'autre côté de l'Atlantique.

Aussi l'une des tâches majeures sur laquelle nous nous sommes penchés a été l'organisation et le fonctionnement de l'Association et le lancement d'un programme pluri-annuel des associations. Ce travail colossal, préparé par notre ami Pascal Cavalli, est fondé sur une constatation simple : une association qui fonctionne bien intéresse ses membres. L'adhérent est motivé et il devient un agent de développement et de promotion efficace.

Pour y parvenir, France-Québec doit se redéfinir, utiliser les méthodes modernes de communication afin de promouvoir son image de marque interne. Ceci permettra à chacune de nos 48 régionales de se faire valoir. A cette fin un lien permanent doit s'établir avec les cinq commissions, qui s'affirmeront comme les réservoirs d'idées et les viviers de créations, et un outil indis-

pensable à toute réalisation. En ce sens, pourquoi ne pas envisager des jumelages inter-associations françaises comme nous les pratiquons déjà avec les sections québécoises ?

Sur le plan national, c'est en tenant compte des idées de la base, celles des adhérents et des commissions, que nous devons définir nos modes d'interventions publiques. Qu'il s'agisse d'animations en région, ou de lancer une campagne nationale (ex : recrutement, connaissance du Québec, collaboration franco-québécoise).

Nos élus régionaux et nationaux, mieux sensibilisés à une présence physique lors de manifestations les plus diverses, seront la preuve d'un dynamisme et d'une volonté d'avancement et de progrès pour France-Québec.

Quant à l'image externe de l'association, celle qui s'adresse à la masse, nos prédécesseurs n'ont rien ménagé pour le renom du mouvement. Nous avons aujourd'hui à notre disposition une technologie puissante (radio, télévision, vidéo, presse écrite) qui utilisée judicieusement ne peut qu'accroître le rayonnement de France-Québec.

Je ne reprendrai pas aujourd'hui l'ensemble du document d'organisation que nous nous proposons d'appliquer au cours des prochaines semaines, mais je livre à votre réflexion ces quelques lignes qui vont dans le sens d'une plus grande notoriété de France-Québec et d'un sentiment accru d'appartenance et de dynamisme de ses membres.

Louis THEBAULT



Lors de la première à Paris du film "Le Déclin de l'empire américain" : Jean-Louis Roy délégué général, Lise Bacon, vice premier-ministre du Québec et Louis Thébault (photo G. Poirier).

sommaire

Québec actuel

- le français à Montréal
touche pas à ma loi ! p 4
- les mémoires
de René Levesque p 5
- le système judiciaire
au Canada et au Québec . p 6
- Entre les lignes,
entre les lys p 7
- Félix Leclerc et la loi 101 . p 24

Québec culturel

- Crescendo : fortissimo ! . . . p 8
- Déclin : le choc
des mots p 8
- Québécoilisses p 8- 9
- Fabienne Thibeault p 9
- Sur votre agenda p 9
- La chronique des livres . . . p 10

Dossier

- Echanges et vols 87 . p 11 à 14

la France et le Québec

- l'année
des grandes visites p 15
- Actualités p 16
- la vie de l'association . . p 17-18
- la vie des régionales . p 19 à 21

et aussi...

- Pratique p 22
- La page des jeunes p 23

Le français à Montréal : touche pas à ma loi !

Les slogans ont ceci de particulier qu'ils attirent immédiatement l'attention et nous propulsent au coeur de la polémique qu'ils entendent soulever. Tandis qu'à Paris les étudiants scandaient "Plus jamais ça", à Montréal, c'est plutôt "Ne touchez pas à la loi 101" rappelant le désormais célèbre "Touche pas à mon pote".

Depuis quelques mois en effet, quelque chose a changé dans le paysage montréalais et le piéton le moins attentif ne peut pas ne pas le remarquer. Ce quelque chose, ce sont les gigantesques panneaux qui semblent avoir poussé subitement comme des champignons sur les façades des immeubles et qu'on retrouve un peu partout accrochés aux balcons le long de la rue Saint-Denis ou de la rue Sherbrooke à l'est du boulevard Saint-Laurent. "Ne touchez pas à la loi 101". Le message est clair.

Ces panneaux sont l'oeuvre de la Société Saint-Jean-Baptiste de Montréal et constituent la première phase d'une vaste opération de sensibilisation commencée l'automne dernier. Sous le titre "Opération Québec Français", cette campagne témoigne d'une certaine inquiétude qui prévaut à Montréal depuis le jugement de la Cour d'appel le 22 décembre dernier portant sur deux aspects de la loi 101. Ce jugement, rappelons-le, a rendu inopérants les articles 58 et 69 de la Charte de la langue française concernant l'affichage et les raisons sociales d'une entreprise parce que jugés incompatibles avec la Charte canadienne des droits et libertés et la Charte québécoise des droits et libertés de la personne. A Montréal, ville où se joue véritablement la bataille de la langue, la lutte pour un Québec français a toujours passé par ce qu'elle a de plus visible, l'affichage.

Un "bilinguisme optionnel" ?

Les réactions ont été nombreuses au lendemain de la publication du jugement. Amertume chez les uns - Mouvement Québec Français, centrales syndicales, Union des écrivains québécois -, cris de victoire chez les autres - Alliance Québec (principal groupe de pression anglophone), Conseil du patronat, Chambre de commerce -. Chacun avait son opinion sur le sujet et tous voulaient la faire connaître. De son côté, le gouvernement de Robert Bourassa s'est réfugié dans l'attentisme, préférant étudier le jugement plus à fond et sans doute aussi consulter ses experts avant de décider de porter ou non la cause devant le plus haut tribunal du pays, la Cour Suprême du Canada.

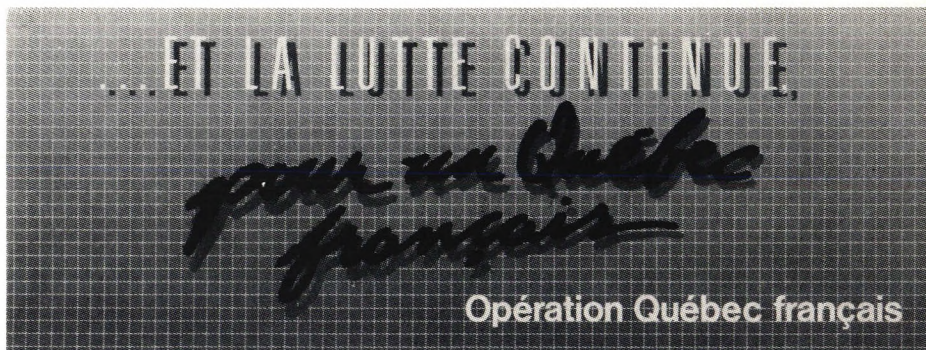


"Ne touchez pas à la loi 101". Depuis quelques mois, des panneaux comme celui-ci devant le siège social de la Société Saint-Jean-Baptiste de Montréal hantent les rues de la métropole.

Fait plutôt cocasse à souligner, les principaux intéressés dans cette affaire, les commerçants montréalais, ont paru assez indifférents à la querelle juridico-politico-linguistique. Tout se passe comme s'ils en avaient assez de ces tergiversations, de cette politique du "noui" - ni oui ni non -, de cette danse bizarre - un pas en avant deux pas en arrière - que s'évertue à pratiquer le Québec depuis des années en matière linguistique. Interrogés sur leurs intentions, plusieurs petits commerçants ont déclaré qu'ils ne modifieraient pas un affichage déjà modifié une fois à fort prix pour se conformer à la loi 101. "Je crois bien que ça va rester comme ça, confie un commer-

çante. "On s'est déjà donné tellement de troubles." "J'ai voulu respecter la loi", a dit une autre. "Et maintenant, ça va rester en français."

D'autres, convaincus que les choses n'en resteront pas là, préfèrent attendre la suite des événements avant d'entreprendre quoi que ce soit. Enfin, certaines grandes chaînes comme les magasins Zellers n'afficheront plus désormais qu'en français pour "maintenir la paix sociale au Québec", dit la direction. Au lendemain du jugement, plusieurs succursales de Zellers ont reçu des appels à la bombe, ce qui a causé un certain émoi chez les Montréalais. Ces appels



Voici le thème de la phase deux de l'Opération Québec Français. Pas de panneaux cette fois mais des affiches et des auto-collants pour "égayer" les vitrines de Montréal...

émanaient d'un groupe se réclamant d'une obscure cellule "Z" du FLQ mais, selon la police, il s'agit d'une bande de petits plaisantins et rien ne permet de prêter foi à ces affirmations.

Le touriste qui arrive à Montréal ces jours-ci ne percevra donc aucun changement dans les rues de la ville puisqu'il n'y en a pas. Bien sûr, Montréal a toujours compté ses commerçants récalcitrants qui affichent dans les deux langues. Mais personne ne peut nier que la loi 101 ait contribué à doter Montréal de son caractère majoritairement français. Il suffirait toutefois de bien peu de choses pour que la ville retourne à la situation d'avant la loi 101. En ce sens, le jugement de la Cour d'appel est éloquent : Québec peut imposer le français mais pas interdire l'utilisation de l'anglais.

Les esprits passablement échauffés à l'annonce du jugement se sont calmés. La période des Fêtes a mis un baume sur la délicate question linguistique. Fin janvier, Robert Bourassa envisageait un *"bilinguisme optionnel et conditionnel dans l'affichage commercial public"*. Quelque soit sa décision, il fera des mécontents et Robert Bourassa le sait, lui qui n'a pas oublié une certaine loi 22. Pierre-Marc Johnson aussi le sait, il compte bien saisir l'occasion pour émoustiller un peu ses troupes.

L'arrivée d'immigrants

Non. Le visage de Montréal n'a pas changé pour l'instant. Et les Montréalais ont presque oublié la langue pour se tourner vers un sujet qui a pris tout le monde par surprise au début de l'année : l'arrivée massive à Mirabel d'immigrants turcs venus réclamer au Québec le statut de réfugiés politiques.

A l'origine de cette vague : une incroyable tromperie qui leur a fait miroiter 125 000 emplois qui les attendaient. La situation a pris des proportions telles que le ministre fédéral de l'Immigration, Benoît Bouchard, a imposé un visa aux ressortissants turcs, une mesure qui sera en vigueur au moins jusqu'en avril.

Dans les médias, on comprend que ce dossier, plus spectaculaire et "télégénique", ait évacué celui de la langue. Mais le dossier linguistique n'est pas clos, loin de là. Le jugement de la Cour d'appel l'a bel et bien rouvert. Ajoutons à cela le projet de loi 142 qui vise à assurer les services sociaux et de santé en anglais au Québec à toute personne d'expression anglaise, nous avons là tous les éléments d'une belle bataille en perspective. Mais l'affrontement qui se prépare a des accents de "déjà vu". Ne touchez pas à la loi 101. Touchez pas à ma loi. Les slogans ont beau changer, le fond des problèmes reste le même.

Nicole LAVIGNE

Les Mémoires de René Lévesque

Les Québécois se sont précipités sur les mémoires de René Lévesque où ils cherchaient leur histoire récente et ses arrières-plans, vus par un de ses acteurs principaux. Le lecteur français y retrouvera quelques épisodes marquants des relations entre les deux pays et de leur coloration affective telle qu'on la ressentait aux bords du St Laurent. Mais leur intérêt dépasse l'anecdote.

Ils offrent l'auto-portrait d'un homme et le tableau de son évolution à travers des événements qu'il a vécus et quelquefois suscités. Les débuts frappent par leurs ressemblances. Ses lectures d'adolescent, au foyer de son père médecin gaspésien, sont exactement les mêmes que les miennes chez mon père médecin dans le Jura, et sans doute celles de nombreuses familles françaises de moyenne bourgeoisie catholique. - Comment, au Québec, ne me serais-je pas senti chez moi ? Il n'y avait pas là imitation mais identité. Et René Lévesque sait fort bien indiquer qu'y ajouter la formation gréco-latine, dont l'absence aujourd'hui nous expose à la tyrannie d'une

technique devenue inhumaine. C'est là un problème commun à notre civilisation occidentale toute entière.

Pour y remédier, il se raccroche à sa langue, à sa terre, données fondamentales sur lesquelles s'appuie son cheminement vers l'authenticité. Elles ont permis le miracle d'une nation cernée par l'univers américain : il sait regarder ce dernier sans fascination et sans épouvante. Et d'autre part, tout en rendant hommage au général de Gaulle qui, juge-t-il, *"pas une fois n'erra sur le fond du "cas" québécois"*, il tient à ce que l'aspiration à un Québec libre n'apparaisse *"surtout pas comme un produit d'importation"*. Sur tous ces points délicats, il adopte le ton d'une réflexion lucide, où se mêle seulement un peu d'amertume au cours des années finales qui lui paraissent *"une chaotique descente aux enfers"*. Il nous laisse un beau livre, qui vaut par son mérite littéraire autant que par son contenu.

A.V.

• **CONSTITUTION** - Le Québec et le gouvernement fédéral avancent prudemment dans le dossier constitutionnel. Une conférence fédérale-provinciale formelle au niveau des Premiers ministres ne se tiendra que si les chances de réussite sont *"excellentes"*. Ainsi en ont décidé le 13 janvier Gil Remillard ministre des affaires intergouvernementales et le sénateur Lowell Murray responsable fédéral du dossier constitutionnel.

• **EVOLUTION** - Le conseil national du NPD-Québec s'est prononcé fin janvier pour l'entrée du Québec dans la constitution canadienne en tant qu'état souverain. Le conseil fédéral du NPD accepte, lui, un renforcement des pouvoirs constitutionnels du Québec en matière de protection des droits de sa majorité francophone.

• **SOVERAINETE** - Le congrès national du Parti Québécois se tiendra à Québec les 12, 13 et 14 juin. La question de la souveraineté du Québec sera officiellement posée a annoncé Pierre Marc Johnson mais pour lui ce ne sera pas le thème de la prochaine campagne électorale.

• **SONDAGE** - Début janvier le parti libéral québécois obtenait 50,6 % des intentions de vote, le PQ 32 % (en baisse), le NPD 13,7 % (en hausse) et les autres partis 3,7 %. L'indice de satisfaction du gouvernement Bourassa atteignait 50,9 % en raison notamment des ententes négociées fin 86 avec la majorité des syndicats du secteur public.

• **ANTIRACISME** - A l'unanimité, l'Assemblée nationale du Québec a voté une motion concernant le racisme et la discrimination raciale. L'opposition a approuvé également une déclaration gouvernementale en faveur de l'épanouissement économique, social et culturel des différents groupes ethniques.

• **FINANCES** - Un projet fédéral de centre bancaire international à Montréal et à Vancouver a suscité une vive opposition de l'Ontario (gouvernement, parlementaires et hommes d'affaires de Toronto). Ces pressions ont amené le gouvernement Mulroney à rétrécir sensiblement le projet.

• **ENERGIE** - Le Québec, qui prépare de gros contrats avec des états américains, souhaite qu'Ottawa ne réglemente plus les exportations d'électricité d'autant qu'il a aboli ce contrôle pour le pétrole.

• **FRONT** - Craignant pour l'emploi, les quatre principales centrales syndicales du Québec, la CSN, la FTQ, la CEQ (enseignement) et l'UPA (agriculture) ont demandé début février au premier ministre canadien de rompre les négociations sur le libre échange avec les USA.

• **DESJARDINS** - Le 20 janvier, le mouvement Desjardins s'est donné un nouveau président Claude Beland, 55 ans, qui succède à Raymond Blais. En novembre, le congrès du mouvement Desjardins a réaffirmé sa vocation coopérative et sa volonté de rapprochement des membres des caisses populaires.

Le système judiciaire au Canada et au Québec

Le Canada - nom indien que les colons français donnèrent à la Nouvelle France - était régi par la "Coutume de Paris". Après la victoire de l'Angleterre sur les armées de Louis XV, les gouverneurs militaires anglais tenant garnison au Canada reçurent l'ordre d'angliciser le pays et de l'administrer selon le "Common Law". (1)

Devant la force d'inertie d'une population qui non seulement ne comprenait pas l'anglais (et ne voulait pas l'apprendre) mais encore tenait toute la terre et la richesse du pays, ils durent bientôt envoyer des messagers informer Londres de l'impossibilité où ils étaient de se faire entendre des habitants et d'appliquer les lois anglaises.

Au résultat de dix ans de résistance obstinée, les Canadiens obtinrent de Londres que leur fût rendu officiellement l'exercice du Droit Civil Français (Acte de Québec, Londres, 1774).

N'allons pas croire pour autant que le système judiciaire du Québec ressemble au nôtre. Comment le pourrait-il ? Deux facteurs ont contribué à le différencier : l'un, psychologique et d'ordre pratique ; l'autre, d'ordre constitutionnel.

L'influence du Common Law :

Après le traité de Paris (1763) scellant la perte de notre colonie, l'afflux constant au Canada des colons anglais y introduisit peu à peu le Common Law britannique et, aujourd'hui, celui-ci est en vigueur dans les 9 provinces anglophones de la Fédération ; son esprit, d'autre part, s'est infiltré dans la pensée juridique canadienne française ; et, bien que les législateurs du Québec aient adopté, au XIX^e siècle, les principes du Code Napoléon, il faut constater que le Droit Civil du Québec porte la marque de son immersion dans un monde anglo-saxon.

Les impératifs de la Constitution canadienne :

L'Acte de l'Amérique du Nord Britannique (AANB, Londres, 1867) créant la Fédération canadienne a partagé les compétences entre le gouvernement fédéral et les provinces, faisant à celles-ci la part belle.

L'AANB a été remanié et complété au fil du siècle. Le développement du pays, en effet, entraînait la nécessité de créer de nouvelles compétences : Diplomatie, Armée, Navigation etc.... Pour la délimitation et l'attribution de celles-ci, le gouvernement fédéral s'est taillé la part du lion.

L'évolution de la Constitution a été consignée dans ce qui s'appelle les "Statuts Refondus" dont les volumes couvrent des

rayons entiers de bibliothèque. Le "Raptariement" (terme impropre) de la Constitution, en 1982, de Londres à Ottawa, y a encore apporté des modifications que le Québec, jusqu'à présent, a refusé de signer.

A l'heure actuelle, concernant le système judiciaire, sont :

• de compétence fédérale :

- le Droit Constitutionnel
- le Droit Administratif
- le Droit Pénal

La Police Montée, créée en 1873, est devenue la Gendarmerie Royale du Canada ou GRC. Le Solliciteur Général, poste créé en 1966, est responsable de la GRC et des pénitenciers, pour tout le Canada

• de compétence provinciale :

- le Common Law
- le Droit Civil.



Les tribunaux fédéraux du Canada

• La Cour Suprême du Canada

Common Law et Droit Civil, bien que déclarés apanage exclusif des provinces, sont en fait soumis à l'autorité dernière de la Cour Suprême du Canada, siégeant à Ottawa. Ce tribunal fédéral a été créé en 1875. Ses neuf juges sont nommés par le gouvernement fédéral. La Cour Suprême - qui peut être saisie par les parties ou bien s'autosaisir - peut examiner les arrêts des 10 Cours d'Appel provinciales et ses jugements, eux, sont réellement sans recours. Elle juge en matière de Common Law si la cause est née dans une province anglophone et en matière de Droit Civil si la cause est née au Québec.

• La Cour Fédérale du Canada

En 1971, a été créé un 2^e tribunal fédéral, la Cour Fédérale du Canada, chargée de contrôler l'administration fédérale dans tout le Canada. Ses juges doivent, en principe, habiter à Ottawa.

Elle comporte deux divisions : 1^{ère} instance (ayant juridiction, entre autres, sur la navigation) et appel (appel des jugements de 1^{ère} instance et de certains tribunaux administratifs).

Les tribunaux du Québec

Il faut distinguer - c'est important - ceux dont les juges sont nommés par le gouvernement du Québec et ceux dont les juges sont nommés par le gouvernement fédéral.

1^o - Cours et tribunaux dont les juges sont nommés par le gouvernement du Québec

a) juridiction s'étendant à tout le territoire du Québec :

• Cour Provinciale :

- Au plus, 160 juges.
- Ne peut être saisie que des litiges inférieurs à 10 000 \$.
- Sa division des Petites Créances entend les litiges n'excédant pas 1000 \$ portés à 1659 \$ pour les litiges fiscaux.

• Cour des Sessions de la Paix :

- Au plus, 72 juges.
- Juge des affaires criminelles ne relevant pas de la Cour Supérieure.
- Apparaît comme une division de la Cour Provinciale pour les districts urbains.

• Tribunal du Travail :

- Nombre variable de juges selon les affaires soumises ; ils sont choisis parmi les juges de la Cour Provinciale.

• Tribunal de la Jeunesse :

- Au plus 43 juges, répartis par districts ou groupes de districts.

• Tribunal Minier :

- 1 juge, choisi parmi ceux de la Cour Provinciale ou de la Cour des Sessions de la Paix.

b) autres tribunaux :

• Tribunal de l'Expropriation :

- 10 juges.
- 2 sections territoriales : Montréal et Québec.

(1) Le Common Law, droit coutumier anglais, est fondé sur les coutumes, les lois et les décisions judiciaires appliquées à des cas concrets depuis la conquête de l'Angleterre par les Normands en 1066.

• **Tribunaux des Juges de Paix :**

- Siègent dans certaines régions et districts.
- Jugent des infractions mineures. Leur importance devient de plus en plus marginale.

• **Cours Municipales :**

- Leurs juges sont nommés par le gouvernement du Québec, mais rémunérés par les municipalités.

En fait, les juges des Cours municipales, de la Cour des Sessions de la Paix, de la Cour Provinciale, comme aussi ceux de la Cour Supérieure fédérale, sont des Juges de Paix.

2° - Cours du Québec dont les juges sont nommés par le gouvernement fédéral

• **Cour Supérieure : 1ère instance**

- 128 juges.
- Entend les litiges supérieurs à 10 000 \$.
- Tribunal de droit commun, sa juridiction s'étend à tout le territoire du Québec. Il a pouvoir de contrôle sur tous les tribunaux "qui lui sont inférieurs", sur les autorités administratives et les corps politiques québécois et sur les corporations. En matière criminelle, il est appelé "Assises Criminelles". Le terme "Supérieur" appliqué à un tribunal de 1ère instance - ce qui surprend - illustre bien le fait de la suprématie du fédéral sur le provincial.

• **Cour d'Appel :**

- 16 juges siégeant à Montréal et à Québec.
- Tribunal général d'appel pour le Québec.
- Entend tous les appels, de quelque cour qu'ils proviennent.

Nous regrettons de ne pouvoir pousser plus avant cet exposé. Une analyse de la complexité de l'appareil judiciaire canadien, de son adéquation à telle ou telle province, de l'incompatibilité des modes de pensée juridique anglo-saxon et latin, des interactions fédérales et provinciales, anglophones et francophones, de l'indépendance des différentes instances vis à vis des pouvoirs politiques, etc... serait pourtant bien intéressante.

J.R. GRAVELIN

Sources :

- par la Délégation Générale du Québec : rapport annuel 1984-1985 du Ministère de la Justice ; le Québec statistique (édition 85-86)
- par l'Ambassade du Canada : l'appareil judiciaire au Canada (document n° 55 de la section des publications du Ministère des affaires extérieures à Ottawa).

Et aussi...

• **EDITION** - Au Québec, les livres importés occupent 68 % du marché et représentent 40 % des ventes. Le groupe Québecor a acheté toutes les actions de la maison de distribution franco-québécoise "Les Pres- ses de la Cité" dont 50 % étaient détenus par la société-mère française. Québecor participe également au capital de Hachette-Canada qui distribue les quotidiens français à Montréal et de nombreux éditeurs.

Entre les lignes... entre les lys...

• **PLURALISME.** Le 6 février un nouveau quotidien francophone est apparu à Montréal : "Le Matin". Rédigé en grande partie par des anciens du "Devoir", il est financé par le groupe... anglophone Southam (17 quotidiens au Canada, dont "The Gazette", seul quotidien anglophone montréalais). Mais un second quotidien anglophone pourrait surgir, lancé par le groupe... francophone Québecor de Pierre Péladeau (16 imprimeries, 38 hebdomadaires régionaux, 7 magazines etc.). Avant ces nouveaux concurrents, le tirage des quotidiens montréalais était le suivant : "Le Journal de Montréal" (Québecor) 320.000 exemplaires ; "La Presse" (Power Corporation) 200.000 exemplaires ; "The Gazette" (Southam) 200.000 exemplaires ; "Le Devoir" (indépendant) 32.000 exemplaires.

• **FETE.** Une quinzaine de journalistes français ont été invités du 7 au 14 février à Québec pour assister aux manifestations de "Rendez-vous 87" organisé, parallèlement au Carnaval, à l'occasion de la confrontation des meilleurs joueurs de hockey du monde entre l'équipe d'U.R.S.S. et les "Étoiles" de la ligue nationale de hockey. Résultats : Premier match : LNH 4, URSS 3 Second match : LNH 3, URSS 5
Pour la première fois, le temple de la Renommée du hockey a quitté Toronto et 4000 pièces ont été exposées à Québec durant dix jours. Un brunch façon Maxim's de Paris, un gala d'artistes francophones, les chœurs de l'Armée Rouge, un show-rock soviéto-américain, étaient notamment au programme de cette fête des sports et des arts.

• **CHOC.** Depuis un an, battre sa conjointe est une infraction criminelle au Québec. D'autant que 31 % des meurtres sont commis dans le cadre de la violence conjugale. S'il y a des refuges pour femmes battues, il existe désormais des traitements pour "hommes batteurs". La thérapie de groupe est ainsi utilisée au Centre pour hommes opprimés et colériques (C.H.O.C.) à Laval près de Montréal. La correspondante du journal "Le Monde" y a réalisé un reportage publié dans l'édition du 26 décembre 1986.

• **FEMININ.** Créée en 1980, le magazine québécois "La Vie en Rose" est le premier mensuel francophone nord-américain à proposer une vision féministe de l'actualité québécoise. Des informations nationales et internationales, des reportages, des analyses, des dossiers, des interviews, des chroniques, apprêtés avec humour, rigueur et féminisme, figurent au menu mensuel de ce magazine. Pour fêter son septième anniver-

• **COMMUNICATIONS** - Ancien directeur général de Québec-France en 1984, Charles-Henri Dubé a été nommé le 5 février directeur des communications au ministère des relations internationales.

• **NOMINATION** - Jean Drapeau a été nommé ambassadeur et délégué permanent du Canada à l'UNESCO. L'ancien maire de Montréal, âgé de 70 ans, s'installe donc à Paris pour quatre ans.

saire, "La Vie en Rose" change de robe et de maillage et entreprend une traversée de l'Atlantique. Vous ne trouverez pas encore pour autant une belle québécoise chez votre marchand de journaux ! "La Vie en Rose" est disponible en France, en Suisse et en Belgique sur abonnement seulement. On peut s'abonner, au prix de 225 FF par an (11 numéros) en s'adressant à Yolande Vézina, 46, rue des 3 Frères Le Goff, 22000 St-Brieuc, (16) 96.62.14.67.

• **COMPLEXE.** Au Québec "certaines femmes souffrent du complexe du 36 B". C'est ce qu'affirme le magazine "Protégez-vous" de l'office québécois de la protection du consommateur. Une information reprise en France dans le numéro de février de "50 millions de consommateurs". Quel est donc ce complexe ? Tout simplement celui de ne pas avoir les seins conformes à un certain idéal esthétique à la mode qui correspondrait au soutien-gorge taille 36 B pour "les 31 pouces au thorax" (80 cm environ). Pour celles qui se croient obligées d'acheter à tout prix un 36 B, "Protégez-vous" met en garde contre un "magazinage" inapproprié. Sans complexe bien sûr.

• **AVIATION.** Dans son n° 75 (automne 86), la très belle revue "FORCES" publie un alléchant dossier sur l'histoire de l'aviation et de l'aérospatiale au Canada. Le 50^e anniversaire d'Air Canada, les entreprises aéronautiques canadiennes, l'implication dans les programmes spatiaux américains et européens rien ni personne n'est laissé pour compte. Saviez-vous par exemple que le Québec a été le premier à "fouler" le sol lunaire ?... En effet, les pattes du "LEM", l'engin qui s'est posé sur la lune en juillet 1969, ont été fabriquées par la Société Héroux de Longueuil sur la rive-sud de Montréal. Pour abonnement : FORCES, 500, rue Sherbrooke ouest, bureau 430, Montréal, Québec H3A 3C6.

• **DISPARUE.** La revue mensuelle spécialisée "QUEBEC-ROCK" n'est plus. Ce magazine, publié pour la première fois il y a une dizaine d'années, faisait son affaire du monde du spectacle, du disque et de la vidéo. La publication venait à peine de faire son entrée en juin dernier dans les kiosques en France. Les propriétaires ne pouvant plus s'entendre sur le rôle et la place de la revue à travers le "showbusiness" auront donc enterré "QUEBEC-ROCK" en ne publiant pas de numéro en janvier. La petite sœur, "FAN-CLUB" se retrouve orpheline...

Crescendo : Fortissimo !

Crée il y a une quinzaine d'années sur le modèle du Big Bazar de Michel Fugain, la troupe québécoise CRES-CENDO vole désormais très bien de ses propres ailes. Ascension fulgurante s'il en est, celle de cette chorale aura permis à la soixantaine de jeunes agés de 15 à 19 ans qui la composent de sauter les frontières.

L'année 1984 marque le départ de cette aventure. Ils remportent le premier prix au Festival international de Musique de Québec et répéteront l'exploit en 1985.

Ils enregistrent alors un mini-album où ils interprètent des chansons québécoises et françaises : "Le Rock" (Véronique Béliveau), "Ils s'aiment" (Daniel Lavoie), "Au bout de mes rêves" (Jean-Jacques Goldman). L'été 85 les amène en Europe, France et Suisse surtout. Partout, ils se produisent devant plus de 3000 personnes. Noël dernier, les revoici. L'Olympia, Dimanche-Martin (A2), et un spectacle FR3



en compagnie de Johnny Halliday et J.J Goldman sont les pierres blanches d'une tournée qui les a vu aux quatre coins de la France.

La directrice et grand-manitou de Crescendo, Michèle Fortin peut être fière de sa bande. Tous les membres de la troupe, sauf deux ou trois, sont originaires de Charlebourg en banlieue de Québec. Ils fréquentent tous encore l'école secondaire ou le CEGEP. Ils ne peuvent négliger leurs études au travers de cette activité de spectacle.

Il nous a été confirmé que quinconque était recalé, même dans une seule matière aca-

démique, perdait du coup le droit de prendre part aux activités de la chorale.

Vous ne les avez pas vu ? Vous croyez avoir laissé passer une chance unique ? Détrompez-vous ! Crescendo sera bientôt de retour. Tous et toutes seront là du 30 juin au 15 août, à parcourir la France, de fêtes en festivals. Ils chantent, ils dansent, ils sont jeunes, ils sont beaux, et ne demandent qu'à être entendus. Messages d'espoirs et de vivacité en provenance du Québec. Pour connaître leur itinéraire communiquez avec Pierre-Marie Bocard, Le Goeland SPECTACLES B.P. 4012, 10013 TROYES Cedex Tél. 25.42.02.54.

J.F. CHABOT

Le "déclin" le choc des mots

Incendiée par l'été indien, la fin de semaine s'annonce somptueuse au bord du lac Memphrémagog. Les hommes, en cuisine, parlent d'amour et des femmes. Les femmes, au club de gym, jasant d'amour et des hommes. Une conversation musclée et savoureuse. Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur le sexe en vous rinçant... les oreilles.

Ce film volubile est très vert et très vrai. Directs et bien loin de leur "enfance à l'eau bénite", ces Québécois à la langue bien pendue, n'ont pas nos fausses pudeurs. Tout ce qui est naturel ce dit naturellement. Frasques et fantômes. Mais c'est parfois aigre-doux. Même si on rit beaucoup en regardant, et en écoutant surtout, ce mari-vaudage du XX^e siècle. Ces potins libertins cachent une frénétique recherche du bonheur individuel. Symptôme de la décadence d'une société ?

"C'est le miroir de tout ce que nous avons été" confiait Lise Bacon vice-premier ministre du Québec le soir de la "première" à Paris. Avec François Léotard, également présent, toute la salle s'est levée pour applaudir le réalisateur-scénariste Denys Arcand et les neuf comédiens. Depuis sa sortie l'an dernier au Québec, le film collectionne les prix : Cannes, New-York, Toronto... Le choc des mots vaut son pesant d'or.

Ce "déclin" sera-t-il le déclin d'un renouveau du cinéma québécois ?

Georges POIRIER

Québecouisses

• CIRQUE

Des représentants de la troupe québécoise "Le Cirque du Soleil" ont pris part à la Villette de Paris au Festival mondial du cirque de Demain. Un numéro de cyclistes un de bascule et un autre de trapèze composaient l'apport du Québec. Créé en 1984, le Cirque du Soleil fut à la base une scène à la disposition de clowns, jongleurs et acrobates de la rue. Le numéro de cyclistes a reçu une médaille de bronze lors de la soirée de clôture.

• SPECIAL

Arcand, Brault, Carle, Groulx, Jutra, Lamothe, Lefebvre, Perrault... le cinéma québécois a ses grands noms depuis vingt-cinq ans et peut encore révéler bien des surprises. Un dossier spécial de "CinémaAction" (n° 40) vient de sortir : 190 pages sur "aujourd'hui le cinéma québécois" co-édité par les éditions du Cerf et l'OFQJ.

• ROCK

On connaissait un rocker québécois (et poète de surcroît) : Lucien Francoeur. Il faudra désormais doubler la mise. Gaston Mandeville débarque dans le Top 50. Cet inconnu - son album "Comme un teenager" vient de sortir chez EMI - a déjà trois galettes à son passif outre-Atlantique. Rock, funky, reggae, blues et même country, il joue sur tout les tableaux. Avec talent.

• BIOGRAPHIE

Jacques Bertin, chanteur français, vient de publier aux Editions ARLEA, une biographie vivante du pionnier de la chanson québécoise en France, Félix Leclerc. Intitulé "Le Roi heureux" ce livre raconte les années maigres et de la gloire de celui qui a donné plus de poids encore à l'expression "nul n'est prophète en son pays". Preuve éloquente, Leclerc a toujours refusé qu'un éditeur du Québec publie ses mémoires. Félix qui n'a pas donné de spectacle depuis plus de 10 ans, reste aujourd'hui plus qu'un symbole tout en se refusant à toute récupération, qu'elle soit pécuniaire ou politique. Félix et ses souliers... continuent de voyager.

• RECUEILS

A guetter chez votre libraire un recueil de poèmes, contes et chansons de Gilles Vigneault (Le Seuil-coll. Point Virgule-33 F). Notez aussi la sortie d'un essai sur le show-bizz québécois, "la chanson en question(s)" (Ed. Triptyque) disponible par correspondance auprès d'Animabus - Marie-la-forêt 86130 Dissay (100 F franco de port). Sur simple demande, Olivier Fougère, d'Animabus, vous adressera un catalogue de 300 livres sur la chanson disponibles.

Fabienne Thibeault : simplicité ou simplisme ?

Le sens inné du rythme (Gilles Vigneault)... Un timbre prenant (Marie-Paule Belle)... Elle est née pour faire chanter tout l'univers (Yves Duteil)... Bourrée de talent (Pauline Julien)... Fabienne Thibeault fait l'unanimité chez ses confrères. Pas l'ombre d'un zéro au carnet de notes de celle qui cumule depuis plus de dix ans disques d'or et bravos du public. Le "beau grand sourire venu du coeur" dont parle son dossier de presse va-t-il se tenir à la lecture de ce qui suit. Bah... Il manquait à Fabienne quelques pierres dans son jardin, quelques critiques pour contrebaler ce flot de louanges. Les voici donc, avec tout le respect dû à son talent.

J'ai toujours eu du plaisir à vous écouter, Fabienne. Rarement à vous réécouter. Reine de la modulation, diva du vibrato, vous chavirez mes sens. Pas ma raison. Nier le plaisir que j'ai en entendant votre version des classiques "Un jour tu verras" (Mouloudji) ou "L'âme des poètes" (Charles Trénet) ? Impossible. Hélas, quand vos chansons ne peuvent se targuer de tels auteurs, la déception est souvent au rendez-vous. Et, les mélodies ne rachètent que rarement la transparence des textes. Seule la voix est là, fidèle, à nulle autre pareille. On admire la qualité technique de vos enregistrements. On devine votre soin à vous entourer de paroliers au-dessus de tout soupçon (Luc Plamondon, Jean-Paul Dréau,...), de compositeurs inspirés (Romain Didier, François Cousineau). Bref,



on s'incline devant votre professionnalisme. Pourtant, lorsque l'aiguille quitte le sillon, il ne reste plus grand chose. Plaisir fugace, vite envolé. Est-ce votre boulimie de vinyle (12 albums en 12 ans de carrière) ? Est-ce la crainte de voir disparaître ceux qui vous acclament de l'Olympia à la Place des Arts, si vous ne leur servez à point nommé leur dose de nouveaux refrains ? Les studios, leur ballet de mixeurs, et preneurs de sons et d'attachés de presse, vous fascinent-ils au point de confondre qualité et quantité ? Vous naviguez dangereusement entre chefs d'oeuvre et ritournelles prêtes à consommer, entre simplicité et simplisme. Ecrites sous la dictée de vos émotions, vos premières chansons sonnaient vraies. Par la suite, la sincérité s'est muée en bon sentiment. Que, dans le monde qui est le nôtre, vous reteniez le sensitif, l'émotif, le sensuel, soit. Mais pourquoi tant de clichés, d'images couleur ennui ? Lisez, que diable ! Ils sont légion les poètes, de Follain à Klingensor, qui ne demandent qu'à ré甯usciter par le charme de votre voix.

Foin de nostalgie

Il serait injuste de taire les belles mélodies que vous nous avez offertes. Celles de la comédie musicale "Starmania", bien sûr : "Les uns contre les autres", "Le monde est stone", "La plainte de la serveuse automate". Mais aussi : "Je suis née ce matin", "Un prince en Avignon", "Je voudrais faire cette chanson", "Femme-musique". Le public ne s'y est pas trompé et a réservé un accueil chaleureux à ces chansons là.

Difficile de demeurer insensible à votre volonté, votre détermination à bâtir, pierre à pierre, la renommée internationale qui est aujourd'hui la vôtre. La Maria Chapdelaine toute ronde en châle, jupe de laine et sabots, des années 70 s'est muée en une femme d'affaires svelte et raffinée. Petite fille, vous marchiez le long de la voie de chemin de fer jusqu'au fleuve où votre père pêchait l'anguille. Vous êtes loin, aujourd'hui, de ce bourg de Charlevoix dont vos parents, Elise et Raymond, tiennent l'épicerie à l'enseigne des "Délicatesses du village". Disparus aussi ces ateliers de chansons du Cégep Maisonneuve où Sylvain Le lièvre vous enseigna les premiers trucs du métier. Egarés les amis Jeff Lamothe et Gilles Saint-Pierre avec qui vous fîtes la tournée des cafés étudiants ? Ils vous offrirent vos premières chansons. Mais foin de nostalgie. En 1975, la "Chant'août", festival de chansons qui se déroule sur les plaines d'Abraham, va révéler votre talent du Québec tout entier et marque le point de départ de la carrière que l'on sait.

Pardonnez-moi si j'ai ce jour la plume un peu amère. Il s'agit davantage, vous l'avez compris, de déconvenue que de désamour.

Jean-Daniel BELFOND

Sur votre agenda

• EDITH BUTLER

- Mars : 20 Chantonnay, 21 Choisy-le-Roi, 24 Clamart, 25 Beauvais, 27 Bobigny, 31 Annecy.

- Avril : 1^{er} Châlon-sur-Saone, 3 Morges (Suisse), 7 Rochefort, 9 Saint-Lô, 20 Printemps de Bourges.

• DIANE DUFRESNE

- 18 au 22 Mai : Casino de Paris

• DANIEL LAVOIE

- 15 au 20 Septembre : Olympia à Paris.

• DIANE TELL

- Mars : 17 Dijon, 18 Aix en Provence, 19 Montpellier, 20 Nice, 21 Grenoble, 23 Lyon, 25 Bordeaux, 26 Toulouse.
- Juillet : 11 La Rochelle (francofolies).

• GILLES VIGNEAULT

- Mars : 15 Royan, 16 Pau, 17 Montauban, 19 Bergerac, 20 Sarlat, 21 Decazeville, 22 Alès, 23 Beziers, 24 Villeneuve sur lot, 25 Foix, 26 Toulouse, 27 Guéret, 28 Nevers, 29 Montargis.

• RELEVÉ

Les récents "3 jours de la chanson francophone" de Montréal ont permis à la relève des Ferland, Julien, Charlebois de s'exprimer. Parmi les talents les plus remarquables, *Jamil*, un québécois d'origine marocaine et auvergnate (!) qui aborde le thème de l'immigration non sans humour et imagination. *Anne-Marie Gélina*s a également séduit par son interprétation théâtrale - déjà - professionnelle.

• FLAMME

Au Québec, elle se bat pour les intérêts - et les droits d'auteur - de ses confrères chanteurs et musiciens. *Diane Juster*, la troisième Diane chanteresse (après Dufresne et Tell) a fondé avec Luc Plamondon la SPAQ (Société professionnelle des auteurs et compositeurs du Québec). Elle a donné en décembre dernier un tour de chant remarqué au théâtre du Rond-Point, à l'invitation de Charles Dumont.

• FEMMES

Quatre productions québécoises ont été retenues pour la composition officielle du festival international des films de femmes du 28 mars au 5 avril à Créteil (Val de Marne). Renseignements : Nicole Lambert et Philippe Laurenceau au 39.87.05.42.

Un inventaire de la prose d'idées

Après le roman, la poésie et le théâtre, les Archives des Lettres Canadiennes, sous le patronage de l'Université d'Ottawa et la direction de Paul Wyczynski, entreprennent d'inventorier copieusement l'Essai et la prose d'idées au Québec (Fidès). La matière surabonde : elle embrasse des activités aussi disparates que l'érudition et la polémique ou les tendances les plus diverses, de l'anticalicisme à l'intégrisme religieux.

Il en résulte, même aux époques conformistes, une image beaucoup plus complexe qu'elle n'en a la réputation ; encore les auteurs méconnaissent-ils, un peu à la légère, l'existence d'une philosophie québécoise, en tirant argument de mon silence, sur ce point, dans une *Histoire Littéraire* qui s'arrêtait à 1950 et ne pouvait tenir compte d'oeuvres ultérieures comme celle d'un Charles de Koninck ; n'allons pas, de grâce, ignorer systématiquement l'apport du thomisme comme il arrive à certains de ses théoriciens d'ignorer les autres écoles. Leurs refus se comprendraient d'ailleurs mieux si on les rapprochait de leurs pendants en France : Mgr Lufllèche tire ses idées "presque exclusivement" de l'abbé Rohrbecher, mais il faut savoir que l'énorme compilation de ce dernier figurait dans les bibliothèques des bonnes familles françaises. Henri Bourassa, dès l'âge de vingt ans, "a lu Joseph de Maistre et l'oeuvre complète de Louis Veuillot". Cela n'entravait point les aspirations à bâtir une littérature nationale. Alimentées aux mêmes sources, elles représentent un trait permanent, même si l'on peut noter une nuance sinon un contraste entre les universitaires plus "sociaux" de Québec et les intellectuels plus "nationaux" de Montréal. L'auteur rend un juste hommage à Camille Roy que son goût classique et sa formation à l'école d'Emile Faguet n'ont pas empêché de préparer avec autant de lucidité que de prudence l'essor littéraire qui a suivi. Qu'il soit permis à l'un des professeurs qu'il a fait venir à l'Université Laval d'en témoigner ici.

Poésie

Cet essor, coïncidant avec la révolution tranquille, - ce n'est pas un hasard - s'est manifesté dans les années 1960 par l'écllosion de nombreux poètes. On les ressuscite aujourd'hui, préfacés par leurs continuateurs. Nous avons déjà mentionné Gatien Lapointe. Voici Paul Chamberland, dont l'Hexagone regroupe en un volume les trois premiers recueils : "Terre Québec", "L'Afficheur hurle", "l'Inavouète". Titres provocants, implications violentes "J'aime haïr, vous haïr, sonner l'abomination dans les temples oscillation entre la parole poétique et la parole politique", d'où, convient-il, "son instabilité constitutive".

Il a viré depuis lors à une sorte d'ésotérisme panthéiste, en même temps que son vers simulait des graffiti. Peut-être lui trouverait-on des affinités avec notre mai 1968, qu'il a devancé. Mais il reste surtout, au Québec, un des représentants caractéristiques de l'école du Parti pris.

Voici, à l'autre pôle de la création poétique, "Les Saints rouges" de Clément Marchand (Stanké). Ouvrage plus ancien, il a obtenu le prix David dès 1939, et, publié en 1947, il n'avait pas été réédité. La prosodie reste traditionnelle. Les images, le mouvement laissent, on ne sait pourquoi, une impression de déjà vu. On note en le lisant, la casure qu'a imprimée dans nos habitudes, la découverte du surréalisme. Il a pourtant contribué à cette découverte, d'un quart de siècle postérieure aux manifestes d'André Breton. Il a senti le tragique des villes et de leur prolétariat déshumanisé.

Il faisait écho à Claude-Henri Grignon, il donnait un pendant aux "Campagnes hallucinées" et aux "Villes tentaculaires" du Belge Verhalren. Septuagénaire, il reste un animateur de la vie culturelle dans sa ville de Trois-Rivières.

Voici, de Claude Péloquin, "Une plongée dans mon essentiel", (Guernica), préfacée brièvement par Roger Lemelin (mais oui !). Plus jeune celui-là, de la même génération que Chamberland, il a prodigué les écrits - seize titres depuis 1963, dont plusieurs manifestes - il proteste contre tous les interdits et leurs symboles, hopitaux, cimetières, frontières, drapeaux. Il navigue entre le réel et le surréel, tout en rejetant ce dernier mot et son classement parmi les surréalistes. Il est replié sur la solitude tropicales des Iles Bahamas. Il n'a sans doute pas dit son dernier mot.

A vrai dire, s'agit-il encore de poésie ? Quelle est la limite entre celle-ci et la prose ? Un autre Trifluvien, Roger des Roches, n'hésite pas à baptiser "poèmes" les morceaux, rythmés ou non, où, sous le titre "Le soleil tourne autour de la terre" (Les Herbes rouges) des impressions de voyage alternent avec des réflexions sur l'amour et sur ce qu'est l'autre pour chacun de nous. Et Nicole Brossard ne croit sans doute pas abjurer sa vocation de poétesse dans les quelques pages hermétiques et suggestives qu'elle consacre au "Domaine d'écritures" (Nouvelles Barre du jour).

Romans

Une même zone ambiguë côtoie la poésie et le roman. "Les Images" de Louise Bouchard (Les Herbes rouges), évitant ces deux mots, se définissent comme un "récit". C'est la longue confidence, indistincte, d'une femme que hante une peur sans objet et qui recourt à un Quelqu'un aussi imprécis, à grand renfort de réminiscences bibliques ou littéraires, le sacrifice d'Abraham, celui de Sephté, le Danemark de Hamlet ou le Danemark réel... Le lecteur comprend mal.

"Lascaux" par Normand de Bellefeuille (Les Herbes rouges), nous est présenté sous l'appellation de "fiction", non de roman, de même que l'auteur le découpe en "scènes" plutôt qu'en chapitres. Ces scènes alternant avec des "images" en vers et des pages de pleine prose - straight prose - dit-il en anglais, "expérience où s'organise son écriture chercheuse". La grotte de Lascaux et ses fresques historiques, l'évolution de l'ancêtre qui les dessinait et des animaux qu'elles représentaient, n'occupent ici qu'une place accessoire en marge d'une partie de cartes, d'un repas et de photos où posent quatre jeunes filles. Expériences en effet, ébauche d'artiste qui se soucie peu de son public. Faut-il rappeler les exercices de Robbe-Grillet, et ce qu'ils ont eu de déconcertant ?

Parallèlement, dans "le Récif du Prince" de Jacques Savoie (Boréal), le récif qui donne son titre au livre, n'apparaît que tout au début et tout à la fin. Il s'agit d'un îlot, à l'entrée du Saint-Laurent qui devient un symbole de l'évasion pour une jeune fille lassée de vivre avec ses parents. Elle projette de s'y réfugier solitaire auprès d'un vieux gardien de phare, elle y renonce après d'autres évasions manquées.

Chemin faisant, des intrigues nous promènent dans les milieux factices du journalisme et de la télévision. Le roman précède de l'auteur, "Les portes tournantes", avait déjà retenu l'attention de la critique. Celui-ci la confirme.

Disons quelques mots pour finir de "Love Story" par Jean-Robert Sansfaçon (Quinze). Cet ouvrage a obtenu le prix Robert Cliche destiné on le sait, à récompenser un premier roman. C'en est reconnaître le talent. Mais pour qu'à un tel coup d'essai succède un coup de maître, il faudra des améliorations notamment au point de vue de la langue.

Auguste VIATTE

Jacques Boulerice prix Québec-Paris 86

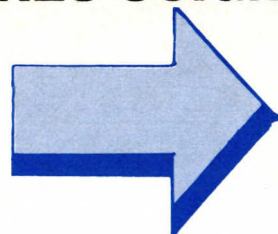
Pour son livre "Apparence" (éditions Belfond), Jacques Boulerice s'est vu attribuer le prix littéraire Québec-Paris 1986. Il recevra une bourse de 2000 dollars offerte par le gouvernement du Québec et une contribution de 4.000 F de la ville de Paris tandis que le gouvernement français prendra en charge son voyage en France.

C'est le 26 février que le jury composé de neuf écrivains et critiques français (parmi lesquels Auguste Viatte) a effectué son choix par six voix contre trois à Marie-Josée Thériault pour "l'envoleur des chevaux" (Boréal-Express).

FICHE D'INSCRIPTION A REMPLIR TRES SOIGNEUSEMENT

Pour un vol :

- JET'AM
- WARDAIR
- AIR CANADA



A retourner à :
ASSOCIATION FRANCE-QUEBEC
24, rue Modigliani
Immeuble « Verseau » appt 107
75015 PARIS

PARIS

MONTREAL

QUEBEC

TORONTO

DATES DU VOL : du au 19

DEPARTS SUR : **Montréal**
Québec
Toronto

RETOUR DE : **Montréal**
Québec
Toronto

(rayer les villes inutiles)

NOM DE FAMILLE :
PRENOMS :

- | | | | |
|----------|-----------------|-------------|---|
| 1) | né (e) le | tarif | F |
| 2) | né (e) le | tarif | F |
| 3) | né (e) le | tarif | F |
| 4) | né (e) le | tarif | F |

NOTE : Il est obligatoire pour les moins de 12 ans de préciser leur date de naissance

BILLET de - 2 ans	:	x	=	F
BILLET de 2 à 12 ans	:	x	=	F
BILLET ADULTE	:	x	=	F
BILLET JEUNE (JET'AM)	:	x	=	F
TAXES et ASSURANCE ANNULATION	: 110 F	x		

TOTAL	F
ACOMPTE	F
SOLDE	F (impérativement 1 mois avant le départ)

ADRESSE COMPLETE EN FRANCE :

Téléphone : Domicile : ()
(indispensable) Bureau : ()

Je désire recevoir, après versement du solde, le/les billet(s) d'avion à mon domicile oui non

Etes-vous membre de FRANCE-QUEBEC oui non

Si oui, de quelle Association Régionale

Fait à le 19

Signature :

Les programmes d'échanges 1987

Parmi les activités offertes par l'Association on retrouve les programmes d'échanges pour les jeunes membres âgés de 18 à 35 ans. Cette année, ils seront 250 jeunes, Français et Françaises, à pouvoir participer à l'un ou l'autre de ces programmes.

Les programmes proposés en 1987 sont de deux types : les programmes d'emplois saisonniers en milieu agricole et les échanges d'emplois d'été entre municipalités et centres de plein-air.

Emplois saisonniers en milieu agricole

Travaux de reboisement, cueillette des fraises, cueillette du tabac, stage en production maraîchère, cueillette de pommes : beaucoup de nouveautés en 1987 !

Le programme de reboisement s'adresse aux garçons âgés de 18 à 35 ans et ayant une formation ou une expérience de travail en foresterie ou en sylviculture. Ce programme propose, à partir de la mi-mai, des contrats de travail d'une trentaine de jours avec possibilité de prolongation jusqu'à 60 jours. Les participants sont rémunérés au rendement ; le salaire peut varier de 140 à 230 Frs par jour. Les participants sont logés dans des campements temporaires et doivent défrayer les coûts de nourriture. Amants de la nature bienvenus ; "allergiques" aux moustiques s'abstenir.

Cueillir des fraises sur l'île d'Orléans où dans une localité de la région de Québec située en bordure du fleuve St-Laurent. C'est ce que propose le programme de cueillette de fraises, pour une période très variable de 10 à 21 jours à partir de la fin-juin. Les cueilleurs sont rémunérés au rendement (environ 100 Frs par jour dans de bonnes conditions). Aucune infrastructure d'hébergement n'étant prévue, les cueilleurs devront camper à proximité du lieu de travail en utilisant leur équipement personnel. Les frais de nourriture et l'organisation des repas sont à la charge des participants.

La cueillette du tabac débute généralement à partir de la fin-juillet pour une période variant de 6 à 8 semaines. Selon les tâches effectuées, le salaire sera versé au rendement ou sur une base horaire. Ce qui dans les deux cas pourra représenter un salaire de 150 à 175 Frs par jour. Les participants sont logés, mais doivent assumer les frais de nourriture et l'organisation de leurs repas. Ce programme se déroule dans la région de St-Paul de Joliette, à environ 80 kms à l'est de Montréal sur la rive nord du St-Laurent.

Le stage en production maraîchère s'adresse quant à lui à de jeunes Français qui étudient ou travaillent dans le domaine de la production maraîchère. Considéré comme un stage, ce programme peut s'avérer un excellent complément de formation ou une expérience inédite pour un futur producteur agricole. La durée de ce stage est de deux mois, août et septembre. La rémunération est d'environ 175 Frs par jour. Les participants sont logés mais doivent assumer eux-mêmes les frais de nourriture et l'organisation des repas.

Finalement, le programme de cueillette de pommes propose 15 à 20 jours de travail à partir de la mi-septembre. Le salaire est généralement versé au rendement, soit en moyenne 120 Frs par jour. Les cueilleurs sont logés dans des installations communautaires mais doivent assurer les coûts de nourriture et l'organisation de leurs repas.

Echanges d'emplois inter-municipalités et entre centres de plein air

Ces programmes sont basés sur la réciprocité des échanges entre les organismes français et québécois. Les emplois proposés demandent des compétences générales : il s'agit en fait d'emplois temporaires destinés aux étudiants : animateurs, moniteurs, gardiens de parc, journaliers affectés à l'entretien d'espaces verts ou aux travaux de voirie etc. Les contrats proposés varient généralement de 6 à 8 semaines,

entre le 15 juin et le 1^{er} septembre. Le salaire versé se situe autour du salaire minimum. Souvent les stagiaires doivent se loger eux-même et assumer les frais d'hébergement et de nourriture. Cependant, ce programme ne s'adresse qu'aux jeunes résidant dans les localités participantes. Pour savoir si votre municipalité participe à ce programme, informez-vous auprès de votre association régionale.

Conditions générales d'admission : Pour participer à l'un ou l'autre de ces programmes, il faut être membre (ou devenir membre) d'une association régionale de France-Québec ; être de nationalité française, être âgé de 18 à 30 ans pour les programmes d'échanges intermunicipalités ou entre centres de plein-air et la cueillette des fraises ; ou de 18 à 35 ans pour tous les autres programmes ; verser les frais de dossiers (non-remboursables) propres à chaque programme.

Les candidats retenus devront de plus avoir un passeport ; assumer les coûts de vol aller-retour et se procurer leur billet d'avion par l'intermédiaire de France-Québec, ainsi qu'assumer les frais de déplacement pour se rendre sur les lieux de travail ; pouvoir disposer d'un minimum d'argent de poche ; s'engager à respecter leur contrat de travail jusqu'à la fin.

Pour s'inscrire
Toutes les inscriptions à ces programmes se font auprès de votre association régionale, une présélection des candidats ayant lieu dans chacune des régions.

Des dates à retenir
Les dossiers de candidature doivent être retournés aux associations régionales avant les dates suivantes : 15 mars pour le programme de reboisement ; 4 avril pour tous les autres programmes d'emplois saisonniers en milieu agricole ; et avant la fin avril pour les programmes d'échanges d'emplois d'été entre municipalités et centres de plein air.

Et plus encore

En plus de ces programmes, l'Association France-Québec pourra faciliter les démarches administratives relatives aux émissions de permis de travail pour ses jeunes membres désirant effectuer un stage pratique, rémunéré ou non, au Québec. Toutefois, ceux-ci devront préalablement trouver un lieu de stage ou un employeur pouvant les accueillir au Québec. L'association France-Québec offre également à ses membres différents services de correspondances scolaires ou individuelles ; d'échange d'appartement, de maison ou de chalet ; d'hébergement, pour une durée limitée, en famille. Vous avez des projets d'échanges, individuels ou de groupes, basés sur la réciprocité ? Parlez-nous-en, nous pourrions peut-être vous aider à les réaliser avec l'aide de notre partenaire indispensable, l'Association Québec-France. (Tous les programmes et les services présentés dans cette page sont supervisés par la Commission Echanges-Jeunesse).

Bertrand SYLVAIN

VOLS 87

Des tarifs préférentiels sont consentis aux membres de France-Québec.
Renseignez-vous auprès de vos régionales ou au siège national.

JET'AM

PARIS-MONTREAL - MONTREAL-PARIS

MARS AVRIL	tous les samedis	JUILLET AOÛT SEPTEMBRE	tous les mercredis, vendredis samedis et dimanches
MAI JUIN	tous les vendredis et samedis	OCTOBRE NOVEMBRE DECEMBRE	tous les samedis jusqu'au 12/12

DATES ET PRIX PAR PERSONNE EN FF

Dates Aller	Tarifs Adultes	Tarifs Jeunes	Dates Retour	Tarifs Adultes	Tarifs Jeunes
Du 1/04 au 30/04	1200	1150	Du 1/04 au 30/04	1150	1100
Du 1/05 au 31/05	1200	1150	Du 1/05 au 31/05	1200	1150
Du 1/06 au 19/06	1100	1050	Du 1/06 au 19/06	1100	1050
Du 20/06 au 25/06	1200	1150	Du 20/06 au 30/06	1200	1150
Du 26/06 au 11/07	1350	1300	Du 1/07 au 22/07	1400	1350
Du 12/07 au 26/07	1400	1350	Du 23/07 au 19/08	1450	1400
Du 27/07 au 16/08	1550	1500	Du 20/08 au 6/09	1550	1500
Du 17/08 au 6/09	1400	1350	Du 7/09 au 30/09	1350	1300
Du 7/09 au 30/09	1350	1300	Du 1/10 au 31/10	1200	1150
Du 1/10 au 31/10	1200	1150	Du 1/11 au 30/11	1250	1200

DUREE :
11 jours minimum entre la date aller et date retour.

REDUCTION ENFANTS
- moins de 2 ans : 90 % de réduction, mais n'occupant pas de siège dans l'avion.

- de 2 à moins de 7 ans : 15 % de réduction, sur le prix du billet aller-retour
- de 7 à moins de 12 ans : 10 % de réduction, sur le prix du billet aller-retour.
Ces réductions sont applicables uniquement à des enfants accompagnés d'un adulte payant, sur les tarifs adultes de JET'AM.

PARIS-TORONTO-PARIS : tous les samedis

Dates Aller	Tarifs Adultes	Tarifs Jeunes	Dates Retour	Tarifs Adultes	Tarifs Jeunes
Du 1/04 au 31/05	1500	1450	Du 1/04 au 30/04	1550	1500
Du 1/06 au 30/06	1450	1400	Du 1/05 au 30/06	1500	1450
Du 1/07 au 16/08	1700	1650	Du 1/07 au 19/08	1650	1600
Du 17/08 au 6/09	1650	1600	Du 20/08 au 6/09	1700	1650
Du 7/09 au 30/09	1500	1450	Du 7/09 au 30/09	1550	1500
Du 1/10 au 31/10	1450	1400	Du 1/10 au 31/10	1450	1400

TARIFS ADULTES : destinés à la clientèle adulte à partir de 29 ans.

TARIFS JEUNES : spécialement destinés à la clientèle "jeunes" jusqu'à 28 ans.

Conditions Générales

• **Conditions d'inscription**
- Fixer la date du départ et celle du retour lors de la réservation.
- Prevoir un séjour de 14 jours minimum en juillet, août et septembre, 10 jours en mai, juin et octobre.

• **Panachages de villes**
Il est possible d'arriver à un aéroport et de repartir d'un autre. Cependant, il faut le prévoir dès la réservation. Prix du billet : moyenne des deux tarifs.

• **Paiement**
500 francs par personne à la réservation ; seules les inscriptions accompagnées de cet acompte pourront être enregistrées. Le solde impérativement 1 MOIS avant le départ.

• **Frais de modification de date**
- Moins de 2 jours avant le départ : 90 %
- Jusqu'à 2 jours avant le départ : 10 %
- Après le départ, possibilité de changer le retour sur place avec 7 jours de préavis : 500 francs.

• **Frais d'annulation**
- jusqu'à 31 jours avant le départ : 10 %
- de 30 à 21 jours avant le départ : 25 %
- de 20 à 8 jours avant le départ : 50 %
- de 7 à 2 jours avant le départ : 75 %
- moins de 2 jours avant le départ : 90 %

• **Envoi du billet**
Si vous nous avez demandé de vous envoyer votre billet, celui-ci vous parviendra, en principe, 15 jours avant votre départ. En cas de retard, téléphonez-nous au 45.54.35.37.

• **Horaire du voyage**
En raison du décalage horaire, vous arriverez au Canada le jour même de votre départ, mais lors de votre retour, vous serez à l'aéroport d'Orly, le lendemain de la date indiquée sur votre billet.

• **Visa**
Si vous séjournez au Canada moins de 3 mois et sans y travailler, aucun visa n'est requis.
Par ailleurs, si vous prévoyez une excursion aux Etats-Unis, vous devez demander un visa à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique - 4, avenue Gabriel - 75008 PARIS. Tél. 42.96.14.88
N'OUBLIEZ PAS CependANT VOTRE PASSEPORT EN COURS DE VALIDITE...
... ET VOTRE BILLET D'AVION !

• **Tourisme**
Des documents touristiques sont disponibles à la Délégation Générale du Québec. Il suffit de téléphoner ou d'écrire au SERVICE DU TOURISME, 11, bis rue de Presbourg, 75016 PARIS - Tél. (16) 45.00.95.55.

Les charters Air Canada, vous proposent un vol sur Boeing 747 avec repas chauds, alcools et vins gratuits, cinéma et écouteurs gratuits. Les départs et retours se font de Charles de Gaulle 1. Pour obtenir les tarifs, additionner aller + retour (retour OPEN 1660 FF. Suppléments pour les dates en gras 100 FF.

DEPART VERS MONTREAL				RETOUR DE MONTREAL			
LUNDI du 4/05 au 26/10	MARDI du 5/05 au 13/10	MERCREDI du 6/05 au 14/10	JEUDI du 7/05 au 15/10	DIMANCHE du 3/05 au 25/10	LUNDI du 5/05 au 12/10	MARDI du 5/05 au 13/10	MERCREDI du 6/05 au 14/10
DEPART VERS QUEBEC				RETOUR DE QUEBEC			
MERCREDI du 6/05 au 14/10				MERCREDI du 6/05 au 14/10			
DEPART VERS TORONTO				RETOUR DE TORONTO			
MARDI du 5/05 au 13/10		JEUDI du 7/05 au 15/10		DIMANCHE du 3/05 au 25/10		MARDI du 5/05 au 13/10	

TORONTO : + 400 FF - Départ 4/05 - 17/05. Retour 4/05 - 6/06 - + 500 FF autres dates.

Dates de DEPART	Aller simple	POUR UN RETOUR ENTRE					
		4/5-20/6	21/6-23/7	24/7-15/8	16/8-7/9	8/9-4/10	5/10-31/10
4/05-17/05	1200	2300	2500	2600	2800	2300	2300
18/05-24/05	1500	2400	2600	2700	2900	2400	2300
25/05-20/06	1600	2400	2600	2800	3000	2500	2500
21/06-25/06	1700	-	2800	2900	3100	2600	2500
26/06-15/08	1800	-	3300	3400	3600	3200	2900
16/08-9/09	1700	-	-	-	3400	2900	2700
10/09-28/09	1500	-	-	-	-	2900	2700
29/09-31/10	1300	-	-	-	-	-	2600

AIR CANADA

VOLS CHARTERS AIR CANADA - Dates et prix par personne en FF

	Paris-Québec	Québec-Paris	Paris-Montréal	Montréal-Paris	Paris-Toronto	Toronto-Paris
			5, 9, 12, 16 19, 23, 26, 30 :	1300	25 :	1400
Mai	24, 31 :	1300	24, 31 :	1200	3, 7, 10, 17 24, 25, 31 :	1200
					2, 9, 16, 23 24, 30, 31 :	1200
					3, 10, 17 :	1500
					25 :	1400
					9, 16, 23 30 :	1500
Juin	7, 14, 21 :	1200	7, 14, 21,	1200	1, 7, 8, 14 15, 21, 22	1100
					6, 7, 13, 14 20, 21, 27	1200
					1, 8, 15, 22 :	1300
					30 :	1600
					6, 13, 20, 27 :	1500
Juillet	5, 12 :	1500	5, 12, 19 :	1400	2, 5, 6, 7 9, 12, 13, 14 :	1400
					4, 5, 6, 11 12, 13, 18, 19, 20, 22 :	1400
					7, 14 :	1600
					4, 11, 18 :	1700
					25, 26, 27, 29 :	1500
					21, 28 :	1700
					25 :	1800
					16, 19, 20, 21 23, 26, 27 28, 30 :	1500
					2, 3, 4, 6 9, 10, 11	1700
					1, 2, 3, 8 9, 10, 15 16, 17, 19 :	1500
					4, 11	1900
2 :	1800	2, 9, 16	1500	2, 3, 4, 6 9, 10, 11	1700	1, 2, 3, 8 9, 10, 15 16, 17, 19 :
9 :	1700			16, 17, 18, 23, 24, 25, 30, 31 :	1500	22, 23, 24 26, 29, 30, 31 :
16, 23, 30 :	1600	23, 30 :	1700			18, 25 :
						1700
						22, 29
						1900
						5 :
						1800
						1, 8, 14
						21, 28 :
						1600
						5 :
						1800
						12, 19, 26 :
						1600
						3 :
						1400
						10, 17, 24, 31 :
						1300
						4, 7, 11, 14 18, 21, 25, 28 :
						1300
						7, 14, 21 28 :
						1500

WARDAIR

La classe WARDAIR :

- Atmosphère relaxante et fauteuils confortables.
- Avions modernes B 747 et DC 10.
- Sécurité, ponctualité et qualité du service à bord sont nos impératifs.
- Ecouteurs stéréophoniques, revues, couvertures et oreillers à disposition.
- Vente à bord de produits hors taxes et possibilité de réservation des achats avec le R.S.V.P.

Tous les extras du service Wardair sont offerts.

- Délicieux repas avec deux plats chauds au choix servis dans de la fine porcelaine de Chine "Royal Doulton".
- Vins fins européens.
- Chariot de desserts avec fromage, fruits, gâteaux.
- Thé et café.
- Sélection de digestifs.

TARIFS ENFANTS : 2-11 ans

MONTREAL/QUEBEC	
du 4/05 au 24/05	2070 FF
du 25/05 au 20/06	2160 FF
du 21/06 au 25/06	2250 FF
du 26/06 au 15/08	2610 FF
du 16/08 au 28/09	2430 FF
du 29/09 au 31/10	2340 FF
Bébé - 2 ans	GRATUIT

Suppléments :

- Départs les lundis et retours les dimanches : 100 FF par trajet.
- En classe affaire (à prix charters) : option fauteuil club : 375 FF (aller simple), 750 FF (aller-retour).
- Taxe aéroport : 15 \$ Canadien.

La classe Affaires à prix charters :

Option fauteuil club :
375 FF aller simple
750 FF aller-retour.

L'année des "grandes visites"

Du 25 au 28 mai, François Mitterrand se rendra au Québec et au Canada. C'est la première visite officielle d'un président de la République française depuis le voyage historique du Général de Gaulle et son célèbre "Vive le Québec libre !" il y a vingt ans.

De la "grande visite" se prépare donc au Québec où le président Mitterrand devrait, dit-on, marquer la proximité de la France et du Québec.

D'autres visites sont prévues ou envisagées. Après ses deux projets de voyages annulés en septembre dernier puis en janvier, le Premier Ministre Jacques Chirac pourrait aller au Québec en avril. Du 7 au 10 se tient à Québec une réunion de l'association internationale des maires francophones qu'il préside en tant que maire de Paris. Autre visite dont les Québécois parlent beaucoup : celle du Comte de Paris annoncée du 29 avril au 3 mai à l'occasion du 250^{ème} anniversaire de la Beauce québécoise.

François Mitterrand et Jacques Chirac retourneront à Québec en septembre, du 2 au 4, pour le second sommet francophone où plus de quarante pays seront représentés. Coïncidence : un mois après, en octobre, le sommet du Commonwealth qui groupe de nombreux pays anglophones se tiendra à Vancouver.

Les relations Paris-Québec-Ottawa sont moins tendues depuis quelques années. Dans une entrevue à "La Presse" de Montréal le 12 janvier, Jacques Chirac s'est réjoui "infiniment" de la décrispation des relations entre Ottawa et le Québec par rapport à la France. "Les hommes ont fini par passer au dessus d'un débat parfois irrationnel. C'est une grande satisfaction pour tous les Français et pour moi".

L'air : oui, la mer : non

La principale arête entre Paris et Ottawa concerne aujourd'hui la pêche. Jean-Bernard Raimond, ministre des Affaires étrangères, est rentré déçu de son voyage de 48h en janvier. Le différent porte sur la délimitation de la zone économique (20 ou 200 miles) autour de Saint-Pierre et Miquelon et sur les quotas accordés aux pêcheurs français dans le golfe du Saint-Laurent. Malgré un "accord intérimaire" fin janvier, ce contentieux provoque de plus des tensions internes tant au Canada entre Ottawa et Terre-Neuve qu'en France entre les pêcheurs métropolitains et les Saint-Pierrais.

D'autres dossiers ont, en revanche, avancé lors de la visite de Jean-Bernard Raimond accompagné par Michel Noir ministre du



François Léotard et Lise Bacon le 3 février à Paris.

Commerce extérieur et François Léotard ministre de la Culture et de la communication.

La firme canadienne Wardair a confirmé l'achat de douze Airbus A 310, soit un contrat d'un milliard de dollars environ. La coopération entre l'Aérospatiale et Canadair (désormais propriété de Bombardier) se renforce. Après l'accord signé en novembre par les deux sociétés en réponse à un appel d'offres de l'armée canadienne pour cinquante hélicoptères anti sous-marins, Canadair pourrait également être associé à l'élaboration de la future génération d'Airbus (A 330 et A 340). En échange, Michel Noir a rappelé le désir de la France de renouveler sa flotte d'avions anti-incendie, avec un "préjugé favorable" pour le nouveau bombardier d'eau CL 215 T que Canadair doit lancer.

Télé, Théâtre et Cinéma

L'espace audio-visuel francophone, considéré comme "pierre angulaire" d'une francophone vivante lors du sommet de Paris, se précise. Le 16 janvier, François Léotard a signé avec les ministres des communications du Québec, Richard French, et du Canada Flora Macdonald une déclaration conjointe. Objectif : assurer la diffusion par câble d'ici 1988 de la chaîne de télévision francophone TV5 en Amérique du Nord. Il y a même l'espoir d'émettre en avant-première lors du sommet de Québec, en septembre, afin de présenter cette chaîne qui propose actuellement en Europe, grâce à un satellite, une sélection d'émissions françaises, belges, suisses etc. Les trois ministres souhaitent également un accroissement des co-productions télévisées et des échanges.

La coopération culturelle s'intensifie elle aussi. François Léotard a rencontré deux fois son homologue québécois Lise Bacon qui cumule les fonctions du ministre des affaires culturelles et de vice-premier ministre : le 16 janvier à Montréal et le 3 février à Paris à l'occasion du lancement officiel du "Déclin de l'empire américain".

Concrètement, les deux ministres ont décidé de constituer un "comité mixte sur la coopération cinématographique" qui devra remettre un rapport d'ici la fin de l'année. Au programme de ce comité, l'épineuse question du doublage par des Québécois, non résolu depuis plus de dix ans en raison de résistances du milieu artistique français. Les deux ministres ont également reconnu la nécessité d'un renforcement des liens entre la Cinémathèque québécoise, la Cinémathèque française, la Cinémathèque de Toulouse et les archives nationales du film de Bois d'Arcy, notamment par l'organisation de rétrospectives.

Dans le domaine des arts, des lettres et du patrimoine, François Léotard et Lise Bacon ont souligné le rôle des milieux professionnels et l'importance du mécénat privé tout en "réaffirmant le rôle significatif d'appui" des ministères responsables. Une déclaration d'intention, enfin, a été signée pour créer une "commission internationale du théâtre francophone". Sa fonction sera de "faire connaître les écritures et les pratiques théâtrales contemporaines et langue française" et de "susciter des échanges, des collaborations et des réalisations communes entre les artisans de la scène de tous les pays francophones".

La coopération franco-québécoise s'affirme de plus en plus comme un maillon majeur de la francophonie mondiale.

Georges POIRIER

• **VOYAGE** - En 1986, plus de 120.000 Français se seraient rendus au Canada. Selon une étude du tourisme canadien réalisée en 1984, le Québec arrive largement en tête des provinces visitées (79 %). Parmi les voyageurs, 30 % y vont pour raisons familiales, 29 % pour leurs loisirs, et 20 % pour affaires. La moitié sont âgés de 25 à 49 ans (48 %) ou appartiennent aux classes moyennes (53 %). Ils habitent à 37 % dans la région parisienne, 13 % dans l'Ouest, 11,5 % en Provence-Côte d'Azur, 11,2 % dans le Sud-Est et 11 % dans le Sud-Ouest. Près de la moitié traversent l'Atlantique l'été, 27 % au printemps et 26 % à l'automne ou en hiver.

• **INNOVATION** - Les papeteries de Viron (Isère) vont commercialiser en France une trouvaille d'une société de Montréal "Nocopi International" : un papier non photocopiable. Pour 1987, la firme Nocopi a déjà en commande plus de 250 millions de feuilles. En France, la rame de 250 feuilles va coûter 160 F environ.

• **SUCCEs** - L'émission spéciale de Michel Drucker sur Antenne 2 "Champs Elysées au Québec" en décembre a suscité un courrier enthousiaste des téléspectateurs français auprès des journaux de télévision. L'émission a été très appréciée également au Québec.

• **FISCALITE** - Le Canada a amendé fin janvier l'accord de 1975 sur la fiscalité avec la France pour prévenir la double taxation par les deux pays ainsi que toute évasion fiscale par ceux qui font affaires dans les deux pays. Une disposition du nouvel accord prévoit maintenant que les provinces peuvent signer des ententes de nature fiscale séparées avec le gouvernement français.

• **EUREKA** - Le groupe SNC, firme québécoise de génie conseil veut participer au programme européen Euréka. D'où la mise au point d'un projet de recherche industrielle en électronique avec un partenaire français la société Bertin. Le gouvernement du Québec espère signer des ententes avec cinq pays européens dans le cadre du programme Euréka.

• **SCIENCES** - Lancée en mars 1985, la revue internationale de sciences biomédicales "Médecine-Sciences" compte 2300 abonnés en France et 1300 au Québec. Elle a été créée avec divers organismes et ministères dans le cadre de la coopération franco-québécoise pour défendre la place du français comme langue scientifique.

• **LANGUE** - L'association internationale des parlementaires de langue française tiendra en mai au Palais-Bourbon une commission spéciale sur le suivi du sommet francophone de février 1986.

Yves Duteil, le Québec et la langue

Le dernier succès d'Yves Duteil "La langue Yves Duteil au "Figaro" le 14 janvier. "En de chez nous" (Oscar de la chanson française, en Europe, on rêve toujours de çaise décernée par l'Union québécoise des l'Amérique. Or le rêve américain qui parle auteurs compositeurs et médaille d'argent français c'est le Québec, pays qui lutte pour de l'Académie française) est dédiée à Félix la survie de sa langue, donc de sa culture. Leclerc. "Félix a creusé des sillons que C'est nous dans vingt ans". beaucoup d'autres ont suivi" a expliqué

• **CONSTRUCTION** - Spécialisée dans la conception et le financement de projets immobiliers, surtout en béton pré-contraint, la société "Terron International Urban Development" s'est associée à la mairie de Paris pour un projet de 400 millions de dollars. Actuellement cette société construit l'usine Bell-hélicoptères à Mirabel.

• **DISTINCTIONS** - Le bureau de l'AIPLF (association internationale des parlementaires de langue française) a promu au Conseil de l'Ordre de la Pléiade le professeur Viatte (commandeur) et P.L. Mallen (chevalier). Toutes nos félicitations.

• **VISITE** - A l'automne, 26 conseillers généraux de la Haute-Garonne sont allés au Québec. Les régionales Montréal et Rive-Sud-Richelieu de Québec-France ont pu nouer des liens amicaux avec ces élus lors de réceptions.

• **ELUS** - Une trentaine de maires et adjoints de quinze villes de la banlieue parisienne ont effectué, mi-octobre, un voyage d'une semaine sous les auspices de l'association des maires des Hauts-de-Seine. Ils ont notamment été reçus par les édiles de Québec, Joliette, Montréal et Outremont.

• **FORET** - Avec le parrainage de l'OFQJ et l'accord de l'Office national des forêts, un jumelage s'est conclu entre vingt forestiers lorrains (du TUC à l'ingénieur) et vingt Québécois du groupement agro-forestier Lotbinière-Mégantic de Ste Agathe. Visite des Québécois en avril, voyage des Lorrains fin juin.

• **COLLOQUE** - Les premières journées internationales des télévisions locales se sont tenues à La Rochelle (Charentes-Maritimes) du 5 au 7 février. Le Québec était représenté avec l'expérience de Cap à l'Aigle.

• **FESTIVAL** - La ville de Chinon (Indre-et-Loire) a organisé du 4 au 7 février une semaine québécoise. Avec un concert d'Alain Lamontagne, des films, une exposition et un repas dansant animé par Francine Reeves.

• **ONDES** - Forte d'une centaine de stations FM en France et d'un programme basé à 90 % sur la chanson française, "Nostalgie" envisage de s'implanter dans les territoires d'outre-mer et au Québec.

• **GLACE** - Etudiant en architecture de 26 ans, le lyonnais Guillaume Pillard a représenté la France au concours de sculpture sur neige du Carnaval de Québec en février.

• **CROSSE** - Attaquant dans l'équipe de hockey sur glace de Gap (Hautes-Alpes), Christian Pouget vient de passer deux ans dans la Ligue junior majeure du Québec, notamment avec les Draveurs de Trois-Rivières.

• **OBJECTIF** - Menuisier à Bégard (Cotes du Nord), Patrick Le Bescont, 26 ans, est aussi un photographe passionné du littoral. Avec l'aide de l'O.F.Q.J., il va parcourir en mars la Gaspésie en camping-car pour photographier les rives enneigées du Saint-Laurent avec une chambre 13 x 18 construite de ses mains.

• **ETE** - Soixante éclaireurs de Wambrechies (Nord) multiplient les ventes et les fêtes mais aussi l'appel au mécénat d'entreprises pour financer leur voyage de trois semaines cet été au Québec. Exploration en canoë et séjours en famille sont prévus.

• **HONNEUR** - Jacques-Yvan Morin, ancien vice-premier ministre du Québec a reçu le 2 mars les insignes d'officier de la Légion d'honneur des mains de Pierre Maillard ambassadeur de France en présence de Mme Lucette Michaux-Chevry secrétaire d'Etat chargée de la francophonie, Jean-Louis Roy et Alain Peyrefitte.



Maudit hiver !

Nos amis Québécois présents dernièrement en France se sont amusés de nos récentes aventures hivernales. Cela a inspiré le caricaturiste du quotidien "Le Soleil" à Québec.

Mission économique : un projet de groupement

Les responsables des Commissions Economiques de France-Québec et de Québec-France, se félicitent du succès obtenu lors du séjour effectué au Québec du 3 au 12 octobre dernier par une délégation de chefs d'entreprises français. Afin de joindre convenablement les aspects touristique et professionnel de la mission, la délégation avait choisi d'étaler le séjour sur une période de 9 jours, incluant 2 fins de semaines et 5 jours ouvrables.

De l'avis des participants, l'itinéraire du voyage et les activités prévues par les responsables des deux Associations ainsi que le choix des gens d'affaires du Québec rencontrés, ont été grandement appréciés. Plusieurs régions du Québec ont été visitées et notamment : Hull-Ottawa, La Gatineau, Laval-Laurentides, Montréal, Sherbrooke, Québec et Rimouski. Partout, les représentants français ont été très bien reçus. Dans la mesure du possible, des rencontres avaient été planifiées afin qu'ils soient en contact avec des homologues Québécois. Cette initiative des commissions économiques de favoriser des rencontres entre des chefs d'entreprises français et québécois de même affinité professionnelle a été très bien perçue de même qu'elle a suscité beaucoup d'intérêt réciproque et bien des espoirs.

Stimuler les relations professionnelles

Si le travail de coordination des commissions économiques a permis de mettre à l'épreuve l'efficacité d'une telle entreprise, il n'en est pas moins vrai que nous pouvons constater maintenant qu'une structure à caractère para-économique avait sa place au sein de nos deux associations, et qu'elles pouvaient pleinement jouer le rôle même modeste de paliateur vis-à-vis d'un système administratif quelquefois imparfait. Les commissions économiques de France-Québec et de Québec-France, peuvent en quelque sorte être l'un des rouages destinés à stimuler les relations professionnelles franco-québécoises. Dans le cas de la mission qui vient d'être effectuée, il est encore trop tôt pour évaluer l'impact des démarches qui ont été entreprises au Québec, mais nous suivons de près l'évolution. Dans l'immédiat, plusieurs responsables de P.M.E. françaises cherchent à se grouper afin de constituer un G.I.E. (Groupement d'Intérêt Economique) destiné à oeuvrer en direction du Québec. De leur côté, les gens d'affaires de Rimouski ont déjà planifié une visite en France pour le printemps prochain. De toute façon, les propos recueillis de part et d'autre sont très encourageants et prometteurs.

Robert GATELLIER

Cambrai : les dernières nouvelles



de gauche à droite : Jean-Louis Roy délégué général du Québec, André Bernard président de Québec-France, Régis Boulant président de Cambrésis-Québec, Jacques Legendre député-maire de Cambrai, Louis Thébault président de France-Québec (photo Jean-Bernard Porée).

Judi 9 juillet 1987

- Accueil à l'Hôtel de Ville (Salle des mariages)
- Soirée à 21h - Cinéma Palace - Première de cinéma "Le Matou" en présence de la réalisatrice et des comédiens.

Vendredi 10 Juillet 1987

Assemblée Générale France-Québec

- 8h00 Accueil à l'Hôtel de Ville (Salle des mariages)
- 9h30 Assemblée générale France-Québec - Salle des cérémonies
- 12h30 Repas proposé sur place (50 Francs)
- 14h00 Reprise de l'Assemblée générale
- 18h00 Réception municipale des Français et des Québécois - Salon Blanc - Repas libre.
- 20h30 Rencontre au Marché Couvert entre la Ligue d'Improvisation Française et la Ligue Nationale d'Improvisation (québécoise).

Samedi 11 Juillet 1987

Congrès Commun

- 8h00 Accueil à l'Hôtel de Ville (Salle des mariages)
- 9h00 Ouverture officielle du Congrès commun - Salle des fêtes.
- 12h00 Repas en commun - Marché Couvert
- 14h00 Travaux en commissions
- Le "plus" dans... les *tourismes et les rencontres familiales* - Salle des cérémonies (secrétariat salle des notaires)
- Le "plus" dans... les *écoles et les formations* - Salon Blanc (secrétariat salle des municipalités)
- Le "plus" dans... les *contacts professionnels* - salle André Gilbert (Chambre de Commerce) (secrétariat salle n° 4 au sous-sol de la Chambre de Commerce et d'Industrie)
- Le "plus" dans... la *francophonie* - salle des fêtes (secrétariat salle n° 1 de la Chambre de Commerce)
- Le "plus" dans... les *innovations* - salle des séances de la Chambre de Commerce
- 18h00 Repas libre
- 20h30 Palais des Grottes - Entrée libre - Choeur La Bohème de Châteauguay Yves Lecoq.

Dimanche 12 Juillet 1987

- 9h00 Conférence d'ouverture - salle des fêtes de l'Hôtel de Ville
- 9h45 Travaux en commissions
- 11h00 Temps libre
- 17h30 Repas en commun - Marché Couvert
- 14h 17h Reprise des travaux
- 20h00 Soirée officielle - salle des fêtes - présences ministérielles française et québécoise
- 21h30 Place de l'Hôtel de Ville (Marché Couvert en cas d'intempéries) spectacle Jo Butagaz et ses Brûleurs (Groupe Jazz du Nord).
- Danse avec Francine Reeves et les Maudzits français

Lundi 13 juillet 1987

- 10h00 Conférence d'ouverture - salle des cérémonies
- 10h45 Synthèse des travaux - présentation des motions
- 12h30 Fin du congrès - repas en commun au Marché Couvert
- 14h00 Excursion para-congrès au mémorial de Vimy
- 22h00 Feu d'artifices du 14 juillet - jardin public

plus qu'un mois pour vous inscrire !

- Le prix des chambres d'hôtel a été actualisé et le tarif se situe entre 100 et 300 FF maximum.
- Le Centre Aéré de Cambrai recevra gratuitement les enfants de 6 - 14 ans pour la journée de vendredi.
- Les gardiennes d'enfants seront disponibles pour la soirée officielle du 12 juillet. Inscription sur place.
- Possibilité de camping.
- Un établissement scolaire offre un hébergement en chambres de 1 - 2 - 3 - 4 lits au prix de 125 Francs pour la durée du séjour. La literie est fournie sauf les draps. Chaque chambre possède un lavabo à l'eau froide. Les toilettes sont à l'étage et il n'y a pas de possibilité de douche.

• **RADIO** - RTL a consacré dix heures au Québec du 9 au 13 février dans le cadre de son émission-jeu "les Ambassadeurs". Parmi les invités de RTL cette semaine-là : Fabienne Thibault, Jean-Louis Roy et Georges Poirier au titre de la revue France-Québec. Ce qui a valu de nombreux coups de téléphone au siège national pour des demandes de renseignements et d'abonnements.

• **BIENVENUE** - Lors du conseil d'administration de décembre, une 48ème association régionale a été accréditée : Seine-St Denis-Québec qui a son siège au Bourget et rassemble actuellement cinquante membres.

• **COMITE DE PARRAINAGE** - La constitution d'un comité de parrainage de France-Québec est en bonne voie. Il sera formé de personnalités des mondes politique (droite et gauche), économique et culturel.

• **MESSAGE** - Au cours de son séjour au Québec en novembre, Maurice Foissac secrétaire adjoint du bureau national a rencontré en compagnie de Marcel Fournier vice-président de Québec-France, René Lévesque de passage à Longueuil pour dédicacer son livre. La conversation porte vite sur la coopération franco-québécoise. Message de René Lévesque : "Lâchez pas !".

• **ACTIVITES** - Le bureau national travaille, entre autres, actuellement à plusieurs dossiers en cours d'études ou de réalisations : l'organisation et le fonctionnement de l'association, le lancement d'un programme pluri-annuel, l'organisation d'une campagne de recrutement, le thème du congrès de Cambrai, l'informatisation, la création d'une nouvelle carte d'adhérent commune à France-Québec et à Québec-France, la mise à jour de la liste des membres d'honneur, les assurances etc... Un comité des statuts et un comité finances ont été également créés.

• **MANIFESTATIONS** - Les animateurs du siège national participeront à des manifestations sous l'égide d'une association régionale du 26 au 29 mars à Reims (champagne), les 11 et 12 avril à Nantes (Pays Nantais), du 14 au 16 mai à Liverdun (Lorraine), du 21 au 23 mai à Charolles (Bourgogne), du 15 au 21 juin à Domfront (Orne).

• **VENDANGES** - Neuf Maconnais de Bourgogne-Québec, dont plusieurs viticulteurs qui reçoivent des Québécois vendangeurs depuis plus de dix ans, iront au Québec du 7 au 18 avril. Ce voyage, avec films et vidéos sur la vigne dans les bagages, permettra d'informer les candidats du programme vendanges.

Echanges-Jeunesse : un "plus" pour l'association

De nombreux projets mis de l'avant par la Commission Echanges-Jeunesse verront le jour en 1987 ; mais déjà les membres de cette Commission ont le regard tourné vers 1988.

Ainsi par exemple, au chapitre des programmes d'échanges supervisés par la Commission, on note pour 1987 une augmentation du nombre de programmes offerts et du nombre de participants. Ces derniers étaient 174 en 1986, ils seront 250 en 1987.

Par ailleurs, pour 1988, la Commission étudie les possibilités d'implanter de nouveaux programmes. Les objectifs visés sont d'une part d'offrir des échanges dans des domaines plus spécialisés et d'autre part de rééquilibrer la participation des candidates féminines en offrant à celles-ci des programmes qui leur soient prioritairement destinés. A titre d'exemple, des programmes d'échanges dans les secteurs aussi variés que les garderies ou l'architecture sont présentement à l'étude. De plus, la Commission entretient des contacts personnalisés avec le milieu universitaire afin de permettre à l'Association de développer de nouvelles formes de coopération dans ce domaine.

Parallèlement, la Commission continue de recueillir des informations pour constituer

une banque de données sur les échanges réalisés entre Français et Québécois en dehors de ceux proposés par l'Association France-Québec et l'Office franco-québécois pour la Jeunesse. Ces informations pourront par la suite être mises à la disposition des personnes ou des groupes qui veulent organiser leurs propres échanges. La Commission projette également de publier prochainement un guide pratique destiné aux participants des programmes d'échanges.

Témoin de l'implication réelle des régionales face aux échanges-jeunesse, une trentaine d'entre elles ont identifié pour 1986-87, un responsable des échanges. Cependant, la Commission remarque que des régionales, ne pouvant trouver parmi leurs jeunes adhérents les candidatures pour les programmes d'échanges, doivent encore se tourner vers la publicité dans les médias pour recruter des participants. La question qui se pose alors est de savoir si les programmes d'échanges de l'Association doivent être considérés comme des services offerts aux jeunes membres ou un moyen de recruter, souvent pour une seule année, de jeunes adhérents ? Le débat reste ouvert...

Maurice FOISSAC

France-Québec perd son plus fidèle bienfaiteur

Un des premiers membres bienfaiteurs de l'Association, M. André Verrier, est mort récemment, à Reims à l'âge de 83 ans. Sa vie aura illustré, sans qu'il l'ait cherché, ce qui apparaît une prédestination d'entraide entre la France et le Québec.

Né à Reims en 1903 dans une famille de dix enfants (dont 6 filles religieuses) André Verrier est parti, en 1926, étudier en Saskatchewan les méthodes agricoles de l'Ouest canadien. Il eut alors -citons ses propres termes : " (...) "La révélation du drame qui se joue là-bas entre français et Anglais". (...) "J'étais loin, écrit-il, de me douter de la qualité, de l'étendue, de l'acuité de ce problème(...) C'est une question de langue et surtout, peut-être, une question de religion".

Ne ressentant guère de vocation pour l'agriculture, "fut-elle canadienne", il s'intègre en 1927 à l'équipe de rédaction de "La liberté de Saskatchewan", hebdomadaire publié par les Pères Oblats "qui défendent pied à pied les droits des Canadiens français".

L'année suivante le voit à Montréal. Il y sera professeur de français à l'Université Mc Gill et obtiendra un diplôme de licence de Sciences sociales, économiques et politiques de l'Université de Montréal ; il s'éta-

blit alors conseiller financier, courtier en valeurs et prend l'initiative d'une Chronique Financière qui connaît le succès.

En 1939, il part pour la France s'engager volontairement et commande une batterie anti-chars dans des combats meurtriers. Après la défaite des armées françaises, il veut gagner Londres pour répondre à l'appel de De Gaulle du 18 Juin 40 ; les circonstances l'obligent à passer par l'Algérie, le Maroc, les Antilles, les Etats-Unis et il aboutit à Québec. Il y trouve un "Comité de la France Libre" (le premier créé en Amérique) qui oeuvre depuis juin 1940 et comprend, outre des Français, de nombreux Québécois. Il en devient secrétaire et participe sur les ondes CBV (Radio Canada) à des émissions destinées à informer la population québécoise des réalités de l'occupation allemande en France.

En décembre 1941 il rejoint Londres avec l'intention de combattre, mais René Plevin qui l'avait connu au cours d'une mission en Amérique, réclame son concours pour l'organisation du financement de la "France Combattante". Rentré en France après la libération de Paris, il n'a cessé d'oeuvrer pour le Québec, au dehors puis au sein de l'Association quand celle-ci vit le jour.

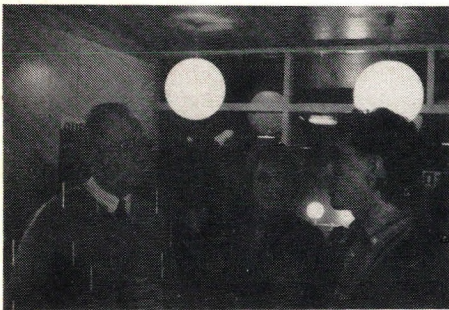
J.R. GRAVELIN

ROUEN-QUEBEC

Le palais et le palet

Lors de l'assemblée générale en novembre, les participants (en majorité des jeunes) ont "jasé" sur un ordre du jour classique en s'attardant plus longuement sur le chapitre échanges-cueillettes-voyages.

Après les plaisirs du palais autour d'un buffet, beaucoup ont goûté pour la première fois à ceux du palet, grâce à la collaboration de Luc Tardif, originaire de Trois-Rivières et brillant n° 7 du Rouen-Hockey-Club (nationale 1). Les adhérents ont bénéficié de places privilégiées pour la rencontre de championnat contre Villars-de-Lans qui compte aussi des joueurs québécois. Les dirigeants du Rouen-Hockey-Club ont remercié publiquement l'association qui avait apporté son aide financière, modeste, à l'équipe de hockey junior lors de sa tournée québécoise en février 86. Tous en sont revenus enchantés.



André Angot président, Annie Maréchal vice-présidente et Luc Tardif.

PAYS NANTAIS-QUEBEC

Le Québec pour tous

Au delà de l'image classique de la chanson québécoise et de ses portes-paroles les plus célèbres, ce sont les racines mêmes du Québec qui se sont faits jour en Pays Nantais. Une semaine d'animation "à la rencontre du Québec" a été organisée fin octobre par la bibliothèque municipale et l'office culturel de Saint-Sébastien sur Loire avec le concours de l'association.

Il y en a eu pour tous les goûts et tous les âges. Les plus petits avec "l'heure du conte québécois" animée par Luc Laroche et le violon de Daniel Lemieux ; les écoles primaires avec les leçons de musique et de géographie du groupe Tradi Son ; les plus grands et le troisième âge avec les reportages-causeries de François Poche. Par ailleurs, Geneviève Bady a présenté en trois tableaux un portrait de "la Sagouine" d'Antonine Maillet.

Enfin, trois cents personnes dont le maire de Saint-Sébastien, Yves Laurent, et le président de France-Québec Louis Thébault ont participé aux danses carrées "câllées" par Luc Laroche et le groupe Tradi Son.

PAYS CANNOIS-QUEBEC

Expo en trois dimensions



Une régionale motivée, une DGQ efficiente, une municipalité bienveillante, des locaux exceptionnels : tout était réuni pour réussir l'exposition "mon pays c'est l'hiver", du 9 au 31 janvier à Cannes. La bibliothèque municipale, installée dans un petit palais Belle Epoque construit pour la baronne de Rothschild, a accueilli cette exposition inaugurée par Anne-Marie Dupuy maire de Cannes et Michel Brunet directeur des Services culturels de la DGQ. Pilotées par Janine Clément présidente de l'association et M. Cucurulo conservateur, les personnalités ont admiré les panneaux du "Québec en images", les belles affiches, les vingt sculptures contemporaines des "Québec en trois dimensions". A cet ensemble exceptionnel s'ajoutaient un dia-

porama sur les sites marquants du Québec, de l'artisanat, de belles sculptures Inuit prêtées par un collectionneur cannois A. Pommier, une sélection de photos du Québec sous la neige et une présentation de livres thématiques.

Dans une brève allocution, Anne-Marie Dupuy a dit tout l'intérêt qu'elle avait pris à cette visite et rappelé la sympathie qu'elle éprouve pour le Québec.

Cette exposition à la bibliothèque municipale, qui avait d'ailleurs accueilli une stagiaire québécoise l'été dernier a remporté un beau succès. De nombreux scolaires notamment l'ont visité, en complément de l'animation réalisée dans les écoles par notre stagiaire Bertrand Sylvain.

MIDI-TOULOUSAIN QUEBEC

Educations comparées

Durant les vacances de Toussaint, plusieurs milliers de personnes ont défilé sous les drapeaux québécois et autour d'une motoneige. C'était à Labarthe-sur-Lèze près de Toulouse au magasin CAMIF, une coopérative d'achats d'enseignants, qui avait accepté une exposition sur la connaissance du Québec et les structures éducatives québécoises.

Outre les documents fournis par les Services culturels, des vitrines d'artisanat et des dépliants touristiques, des panneaux préparés par l'association montraient le déroulement comparatif des études en France et au Québec. Le centre international d'études pédagogiques de Sèvres avaient fourni gracieusement des plaquettes à distribuer sur les structures de l'enseignement québécois. Parmi les temps forts, de l'exposition : l'inauguration par Jean-Louis Roy délégué général, le souper avec Christian Bordeleau chansonnier québécois, les visites de Philippe Bergeron du centre de coopération inter-universitaire franco-québécoise et celle de notre ami Bertrand Sylvain.



Au stand des livres québécois, le Président et un adhérent de Midi-Toulousain-Québec bien connu.

La France et le Québec

PERIGORD-QUEBEC

Jumelage de rivières

Hors des sentiers battus des échanges traditionnels, Périgord-Québec et un groupe d'associations périgourdines travaillent au jumelage de la Dordogne et de la Jacques-Cartier à l'ouest de Québec, sur le thème de la valorisation des rivières à saumon. Ces deux rivières présentent en effet des similitudes quant à leur écologie et à leur faune. Elles ont donc tout à gagner d'un échange sur leurs travaux respectifs de recherche et d'expérimentation engagés pour restaurer le saumon.

Une plaque commémorative de ce jumelage a été dévoilée par Huguette Bouchard au moment où Louise Beaudouin alors Déléguée générale du Québec. Plusieurs voyages ont déjà eu lieu de part et d'autre. En août dernier, trois périgourdins sont allés à la découverte de la Jacques-Cartier et de sa corporation de restauration qui a accompli en cinq ans un travail tout à fait remarquable. Le Président de cette corporation est venu à l'automne et a d'ailleurs assisté à l'assemblée de Périgord-Québec. Il a effectué également un nouveau voyage en février. Ainsi devrait-on aboutir l'été prochain à la signature officielle d'une charte de jumelage.

Au tout début, Québécois et Périgourdins ne pensaient pouvoir se retrouver que sur des dossiers liés à la faune et à l'environnement. Aujourd'hui les deux rivières sont porteuses de souhaits extraordinaires touchant l'économie, le tourisme, la culture, l'agriculture...



GATINAIS-QUEBEC

Crescendo, bravo !

Les spots s'allument. Un feu d'artifice de couleurs et de fraîcheur. Une jeunesse spontanée tant par la voix, la danse, le mime. Plus de 500 personnes ont vu et entendu le dimanche 28 décembre à Montargis le spectacle de la chorale québécoise "Crescendo".

Pendant deux heures, les spectateurs vont être entraînés vers un... crescendo. Ils finiront debout, dans une totale communion entre la scène et la salle, ne tarissant pas d'applaudissements pour les adolescents pleins de charme, de rythme et de dynamisme.

Que les régions qui accueilleront la nouvelle tournée de "Crescendo" cet été n'hésitent pas à aller les entendre. (lire page 8).

ST-MALO-QUEBEC

Une co-production théâtrale



Au Témiscamingue : Nos ancêtres les Bretons

"Hé ! que le monde est p'tit !"

Il ne s'agit pas de la dernière vérité de La Païce, mais bien du titre d'une pièce de théâtre issue d'une forme originale de coopération culturelle franco-québécoise. Retournons à la case départ : 1986 marquait le centenaire de la localité québécoise de Ville-Marie au Témiscamingue. Une troupe de jeune théâtre de cette localité, le Théâtre de la Crique, est mandatée pour créer une pièce sur le sujet. Une première étape de recherche historique a permis aux membres de cette troupe de théâtre de constater qu'en 1886 des familles bretonnes vivaient au Témiscamingue. De là à vouloir s'associer avec une troupe de théâtre de Bretagne pour monter de spectacle, il n'y avait qu'un pas que l'Atlantique n'a pas empêché de franchir.

C'est ainsi que le Théâtre de la Crique et le Théâtre de l'Instant de Brest ont créé le spectacle "Hé ! Que le monde est p'tit !". Présentée 38 fois au Théâtre d'été de Ville-Marie, la pièce a été jouée par la suite en Bretagne. Quinze représentations ont été données devant le public de Brest, Quimper, St-Malo, Lesneven, Plougastel, Douarnenez, Landerneau. D'ailleurs, lors de leur passage à St-Malo, les comédiens et comédiennes ont été reçus par l'association St-Malo-Québec.

Au générique de cette co-production franco-québécoise, on retrouvait, pour la troupe québécoise Paule Tardif, Mychel Chénier, Odette Caron, Bertrand Gagnon et Sylvie Dugré ; pour la troupe française, Bernard Lotti, Marie-Noëlle Diboues, Jean-Yves Gouvres et Denis Guennou. Le texte était signé Roch Aubert.

Dans nos belles provinces

ALPES-QUEBEC

- Fin janvier, des cretons, du jambon au sirop d'érable, des patates douces étaient au menu d'une soirée qui a rassemblé une soixantaine d'amis autour du chanteur Marcel Tanguay.
- Les équipes féminines de basket et de volley de la polyvalente Henri Bourassa de Montréal ont passé trois jours à Crolles fin février.
- Durant un mois, 45 lycéens dauphinois et autant de St-Hyacinthe vont vivre ensemble. Le 26 juin les élèves de seconde et première du lycée Elie Carton de la Tour du Pin partiront, avec six professeurs, quinze jours au Québec. Ils reviendront avec leurs correspondants de la polyvalente Hyacinthe-Delorme qui séjourneront à leur tour deux semaines en Isère.

FOREZ-QUEBEC

- Diapositives et films sur le pays cousin ont été appré-

ciés d'une centaine de spectateurs fin janvier dans le quartier de Montplaisir à Saint-Etienne.

GATINAIS-QUEBEC

- En novembre, une section jeunes a été créée à l'occasion du passage de notre animateur venu faire découvrir le Québec aux enfants des écoles du district de Montargis.

MIDI-TOULOUSAIN-QUEBEC

- A l'automne, la chambre de commerce a délégué un chargé de mission (membre de l'association) au supermarché des acheteurs du Québec à St-Hyacinthe pour préparer la venue d'industriels. Le commissaire général du salon des industries et techniques du futur a profité de l'occasion pour négocier la participation du Québec et du Canada au salon 87 de Toulouse.

PUY-DE-DOME-QUEBEC

Vive la cuisine libre !

Depuis quelques années, une vingtaine de restaurateurs et hôteliers de la région de Clermont-Ferrand se sont groupés en une sorte de confrérie "les Toques d'Auvergne" pour faire connaître leur région au travers de sa gastronomie.

Cinq de ces ambassadeurs de la table et un chocolatier se sont rendus une semaine au Québec sur invitation de la D.G.Q. Sous l'égide de Puy-de-Dôme-Québec, ce voyage d'étude et de promotion de l'Auvergne culinaire a permis aux chefs arvennes de rencontrer des homologues québécois. Accueillis à l'Institut de tourisme et d'hôtellerie du Québec (ITHQ) à Montréal, les cuisiniers français ont eu la surprise de découvrir les efforts consentis par le gouvernement provincial pour développer la gastronomie et le tourisme québécois. A l'ITHQ, les "Toques d'Auvergne" ont mis la main à la pâte pour une dégustation très appréciée par les membres de l'Institut et de nombreux chroniqueurs gastronomiques. La

délégation auvergnate a également constaté, au cours de plusieurs émissions de radio et de télévision, l'engouement des québécois pour la gastronomie.

A Québec, les chefs ont reçu une leçon d'hospitalité de la part des adhérents de Québec-France chez lesquels ils ont été logés. Invitée par le gouvernement, la délégation a également eu le loisir de déguster diverses spécialités québécoises aux "Anciens Canadiens", une des meilleures tables de la capitale. Et une réception au consulat de France a permis de faire part de l'importance des contacts pris.

En mai prochain, Léonard Gagnon, directeur des services pédagogiques de l'ITHQ, viendra en terre auvergnate étudier les possibilités de jumelage entre l'Institut québécois et les "Toques d'Auvergne". Cette association pourrait déboucher sur des échanges de stagiaires, d'autres contacts ayant été pris avec des cuisiniers de Québec.



LYON-QUEBEC

Les quinze bougies



Un concours intitulé "rendez-vous au Québec", doté de deux bourses offertes par l'OFQJ et de nombreux autres prix, a marqué le quinzième anniversaire de Lyon-Québec en décembre, en présence d'invités de marque de la coopération franco-québécoise.

Cet anniversaire coïncide avec l'ouverture d'un nouveau siège social. L'association quitte la MACLY pour un local mis à disposition par la ville : 160 rue Pierre Corneille 69003 Lyon. Les permanences sont le mardi de 17 à 18h.

Parallèlement une délégation commerciale a été ouverte au Consulat du Canada à Lyon à la suite de la fermeture des consulats de Strasbourg et de Bordeaux.

VERSAILLES-YVELINES QUEBEC

Une conférence-film intitulée "Québec" sera présentée par Pierre-Louis Mallen le 28 avril à 20h30 en la salle "Dunoyer de Ségonzac" à Viroflay.

LAVAL-QUEBEC

- L'association et la municipalité ont reçu un journaliste montréalais accueilli une semaine à la rédaction d'Ouest-France et une jeune québécoise des Cantons de l'Est en stage pour six mois chez un pépiniériste mayennais.
- Une centaine de personnes se sont retrouvées le 10 février autour d'une partie de crêpes au sirop d'érable et de deux films sur Laval-Québec et sur Montréal.

ROUEN-QUEBEC

- L'association a adressé ses félicitations et ses souhaits de bienvenue à Jean-Claude Quoyollet ex-secrétaire général de l'O.F.Q.J. récemment nommé préfet de la région Haute-Normandie et de la Seine-Maritime.

PARIS-QUEBEC

- Un nouveau bureau a été élu et un tiers des administrateurs renouvelés lors de l'assemblée du 5 décembre. Le bureau est désormais composé de Martial de la Fourrière président, Madeleine Ducrocq-Poirier et Bernard d'Estève de Pradel vice-présidents, Sylvie Retana secrétaire, Janine Laruelle adjointe, Jacques Etaix trésorier, Anne-Marie Collart adjointe.
- Une soixantaine de convives ont participé fin janvier à un diner-débat autour du livre de souvenirs de René Levesque. Le professeur Viatte animait le débat.

- En mars, échange entre la classe de CM2 de l'école Gambetta de Vanves et une de l'école primaire Anne Hébert de Québec. L'association a participé à la préparation avec, notamment, trois heures d'animation par notre permanent Bertrand.

TOURNAI-QUEBEC

- Du 1^{er} au 10 mai, l'association présentera un stand sur le Québec lors de la 66ème foire de Tours.
- Une journée à la campagne autour d'une rencontre "bernache-noix" a réuni 78 personnes ainsi que notre animateur Bertrand et un publiciste québécois de passage.
- Un voyage en Gaspésie est projeté en août prochain.

VAL-D'OISE-QUEBEC

- Auvers sur Oise, Emery et Parmain ont accueilli durant trois semaines des jeunes de Louiseville et de Trois-Rivières dans le cadre des échanges scolaires.
- A Beaumont, François Poche a passionné scolaires et non-scolaires avec ses diapositives. Francine Reeves a fait danser les plus récalcitrants au cours d'une soirée très animée.

Deux propositions

• **Le Québec en charette cet été**

L'association Val de Marne-Québec propose un projet original pour cet été : parcourir le Québec en charette dans la région de l'Estrie (cantons de l'Est). Départ fixé au 19 août et retour le 4 septembre.

Au cours de cette randonnée en charettes et en bicyclettes, l'hébergement se fera en chalet. Rencontres, animations culturelles et folkloriques prévues aux étapes. Il y aura aussi deux jours consacrés à la visite de Montréal et deux jours pour visiter Québec. Prix (Paris-Montréal-Paris) : 6 000 F environ incluant l'avion, l'hébergement et les déplacements en autocar privé. Tous les repas ne sont pas prévus dans ce prix.

Renseignements : Val-de-Marne-Québec, 4 quai du Port, 94130 Nogent-sur-Marne Tél. 43.24.34.66.

• **Accueillir une chorale en 1988**

Les "Bakayas" (section culturelle et artistique de l'Amicale Laïque Césaire Levillain du Grand-Quévilly) se produiront durant une quinzaine, cet été, en liaison avec la chorale québécoise "Rive-Son", dans plusieurs localités du Québec, participant entre autres au Festival de la Francophonie et, en alternance sur scène, ou en commun, avec Rive-Son, à des spectacles à Lévis, en Beauce, à Québec.

En été 1988, les membres de Rive-Son, à leur tour se produiront en France : en Normandie, Bretagne, peut être en Champagne et... ailleurs... si des localités jumelées avec des villes québécoises se montrent intéressées par leur tournée chez nous.

Renseignements : Patrice Desanglois, 569 Sente de la Noé 76320 Saint-Pierre lès Elbeuf, Tél. 35.77.43.20. où Denis Hue 12 Avenue René Coty 76120 Le Grand-Quévilly, Tél. 35.67.08.31.

Annonces

• Journaliste économique, professeur et écrivain, cherche studio meublé à Paris de Juin à Décembre. Offre en échange un cinq pièces (117m²) près du métro Sherbrooke et du centre de Montréal. Rens. : Jean-Robert Sansfaçon, 3751 rue St André Montréal H 2 L 3 V 6.

• Peintre de 40 ans, 3 enfants entre 10 et 20 ans, cherche correspondant H ou F (35-50 ans) ayant goût pour la peinture, la musique et les voyages. Rens. : Ruth Brassard 474 Bd du Royaume, Larouche, C. Saguenay G O W I Z O ; Tél. (418) 542.88.31.

• Couple avec deux enfants (9-11 ans) désire échanger maison de sept pièces à Longueuil (banlieue sud de Montréal) du 5 juillet au 7 août contre maison pour quatre personnes à proximité de la mer en Vendée, Loire-Atlantique ou Morbihan du 14 juillet au 5 août. Auto possible. Rens. : Marcel Fournier, 208 rue Vendome, Longueuil J 4 L 1 C 2.

• Surveillante d'externat, adhérente de Bourgogne-Québec, cherche personnes susceptibles de l'accompagner au Québec cet été. Rens. : Patricia Pichon 2 rue Jean-Moulin 89100 Saint-Clément.

• Passionné de nature, voyages, arts, sports recherche un ou des correspondants aux mêmes goûts dans les Alpes, les Pyrénées ou ailleurs. Rens. : Pierre Clermont, 31 ans, 1755 rue de la Verdure, Ste Julie J O L 2 C O ; Tél. (514) 649 2311 (dom) ou (514) 843.4231 (bur.).

• Propose maison pour six personnes à Québec du 15 juin au 15 juillet ou du 15 août au 15 septembre contre maison ou appartement pour quatre personnes dont deux enfants sur la Cote d'Azur, le Roussillon, la Provence ou le Var. Rens. : Huguette Duguay 930 Holland, Québec, G I S 3 S 7 ; Tél. (418) 681.8706.

• Traductrice de profession dans les domaines médicaux et juridiques, âgée de 34 ans, cherche correspondant en France ou dans les Antilles françaises pour établir de nouveaux liens d'amitié et échanger au niveau culturel. Rens. : Louise Choquette 945 Croissant Sabourin, Brossard J4X 1X7.

Pour les étudiants

La conférence des recteurs et des principaux des Universités du Québec (CRE-PUQ) a signé avec plusieurs établissements d'enseignement supérieur français une convention favorisant les échanges d'étudiants. L'O.F.Q.J. et le centre de coopération inter-universitaire franco-québécois ont prévu d'apporter une aide à ce programme d'échanges universitaire pour une cinquantaine d'étudiants de 2ème ou de 3ème cycles. Renseignements (avant le 30 mars) : O.F.Q.J. ou C.C.I.F.Q. (voir les adresses page 2).

Pour les émigrants

Au service des informations juridiques et fiscales du Centre français du commerce extérieur, on peut consulter une étude sur le cadre juridique de la vie des Français expatriés au Canada. Ce guide de 79 pages, réalisé par le poste d'expansion économique à Ottawa, détaille la réglementation canadienne en matière d'émigration, le droit du travail et les questions fiscales. Renseignements : C.F.C.E. 10 avenue d'Iéna Paris 16ème (Tél. 45.05.30.00).

Pour les entrepreneurs

Si vous envisagez, seul ou en équipe, une recherche ou la réalisation d'une oeuvre ou d'un produit en collaboration avec des partenaires québécois, il existe un programme recherche et production à l'O.F.Q.J. Cette année, 450 jeunes de 18 à 35 ans peuvent bénéficier de ce programme. Pour les derniers départs prévus après août, s'inscrire avant le 15 mai auprès de l'O.F.Q.J.

Pour les historiens

Fondée voici cinquante ans en 1937, la Société historique de Québec a pour buts d'encourager la recherche, d'intéresser le public à l'histoire québécoise en général et à celle de la région de Québec en particulier, de travailler à la restauration de lieux ou d'objets appartenant au patrimoine québécois. Elle publie des études, donne des conférences, organise des visites. La cotisation (20 dollars) donne droit au "cahier d'histoire" annuel, au bulletin "Québecensia" et à diverses activités. Les textes des conférences sont vendus à prix modiques. Renseignements : Société historique de Québec CP 608 H. Ville Québec G1R 4S2.

REPONSES

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| 16. Gilles Vigneault | 8. Jean Lapointe |
| 15. Louise Forestier | 7. Vic Vogel |
| 14. Daniel Lavoie | 6. Claude Dubois |
| 13. UZEB | 5. Jean-Pierre Ferland |
| 12. Robert Charlebois | 4. Félix Leclerc |
| 11. Diane Dufresne | 3. Diane Tell |
| 10. Fabienne Thibault | 2. Michel Rivard |
| 9. André Gagnon | 1. Ginette Reno |

Bulletin d'abonnement

Nom

Adresse

désire s'abonner à la revue de France-Québec.
(abonnement : 35 F)

A retourner à France-Québec
24 rue Modigliani 75015 PARIS.

Bulletin d'adhésion

Nom

Age Profession

Adresse

désire adhérer à France-Québec.

à retourner à l'association régionale la plus proche (voir page 2).

Connaissez vous... Québec la ville ?

1. La ville de Québec a été fondée en :

- a) 1534
- b) 1608
- c) 1645

2. Son fondateur est :

- a) Samuel de Champlain
- b) François de Montmorency-Laval
- c) Jacques Cartier

3. La forteresse militaire qui protège la ville s'appelle :

- a) La Bastille
- b) Le Bourg
- c) La Citadelle

4. L'université fondée à Québec, la plus ancienne d'Amérique du Nord se nomme :

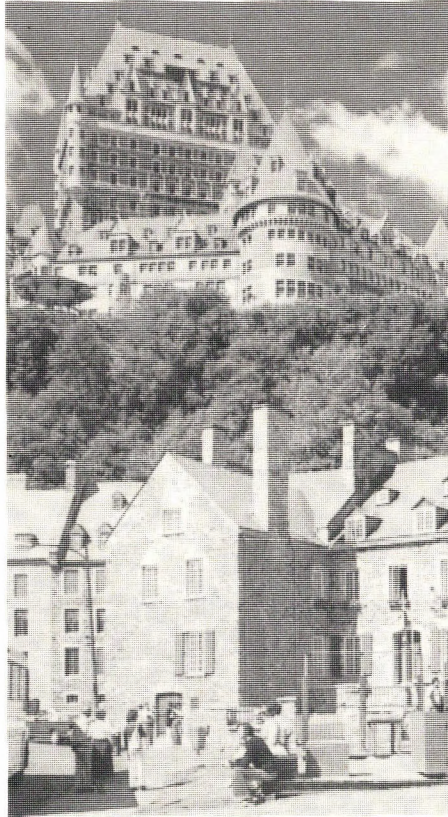
- a) Université Laval
- b) Université McGill
- c) Université du Québec

5. Québec est un mot indien qui signifie...

- a) la terre
- b) passage étroit
- c) fort courant marin

6. Le parlement du gouvernement provincial situé à Québec se nomme :

- a) Maison du peuple
- b) Chambre des Communes
- c) Assemblée nationale



7. Le Carnaval de Québec se déroule chaque année...

- a) en juillet
- b) en septembre
- c) en février

8. La ville est construite sur une falaise abrupte qui a pour nom :

- a) le Cap-Diamant
- b) Cap-Tourmente
- c) Cap-aux-Meules

9. Québec est située sur la rive nord du St-Laurent à :

- a) 50 km de Montréal
- b) 150 km de Montréal
- c) 250 km de Montréal

10. A Québec, on retrouve un buste de Louis XIV...

- a) face à l'hôtel de Ville
- b) au coeur de la Place Royale
- c) à l'entrée du Château Frontenac

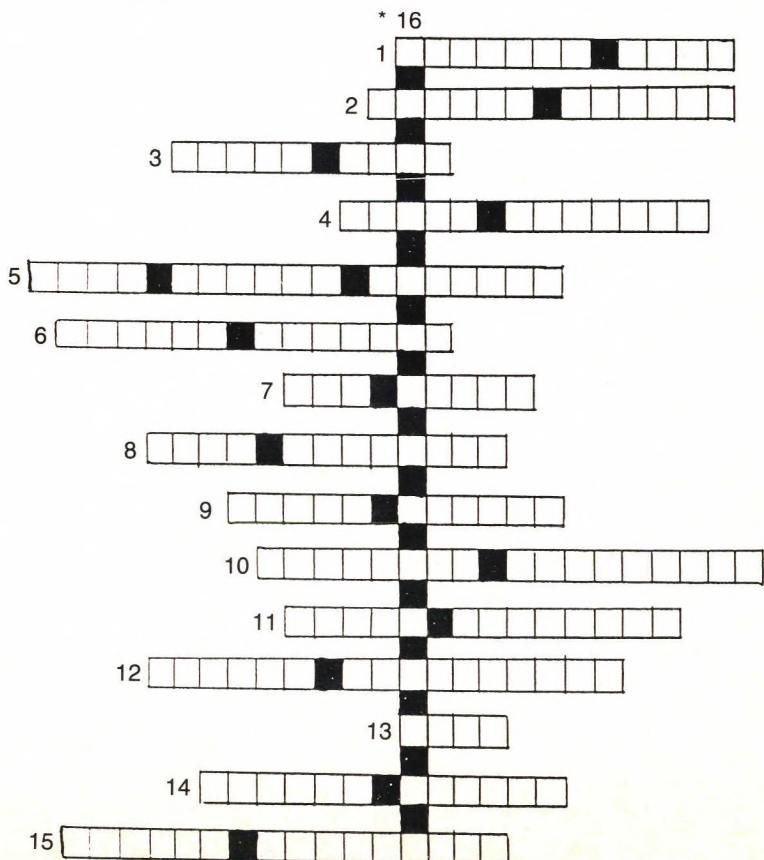
REPONSES

1.	b
2.	a
3.	c
4.	a
5.	b
6.	c
7.	c
8.	a
9.	c
10.	b

L'Arbre à Chansons

A l'aide des titres ou des indices qui suivent, trouvez les noms de chanteurs, chanteuses et musiciens du Québec. Il y en a 15 à découvrir... Quand ce sera fait, le nom d'un seizième apparaîtra dans la ligne verticale. Ce n'est pas facile, mais tentez tout de même le coup !

1. Je ne suis qu'une chanson, mais je fait le poids !
2. J'ai composé "Le phoque en Alaska".
3. Ah !... si j'étais un homme...
4. Moi, mes souliers...
5. Je reviens chez nous
6. "Le blues du businessman"
7. ...et son Big Band (Jazz)
8. "Chantes-la ta chanson"
9. Compositeur pour piano... Neige, Wow, etc.
10. La serveuse automate
11. Maman, si tu m'voyais... tu serais fière de ta fille.
12. "Ordinaire" et je préfère Québécois
13. Jeune groupe de jazz
14. Ils s'aiment... et m'aiment beaucoup en France
15. Ne touchez pas à mon piano...



LA LOI 101

Oui, je suis bilingue;
Ce n'est pas à l'école primaire que j'ai appris l'anglais
mais dans les rues d'Ottawa et à l'âge de 15 ans.

C'est une mauvaise partance pour l'enfant anglais ou français,
(suffisante pour l'écoeurer à tout jamais)
que de lui inculquer deux langues à l'école primaire.
Que chacun baigne dans sa langue maternelle jusqu'à
l'âge de 15 ans, s'il veut la bien posséder.

Une langue seconde s'apprend en six mois
dans une ville étrangère
quand on a l'âge de 17 ans et le goût de la parler.
C'est faux des bilingues à 8 ans, ce sont des baragouineux.

La langue, c'est comme un instrument de musique,
celui qui les joue tous, les joue mal.
Celui qui n'en joue qu'un seul le joue bien.

Nous avons la **Loi 101** comme protection et survie.
Où est-elle rendue?

La **Loi 101** reconnaissait le français
la seule langue officielle au Québec,
comme la langue américaine est reconnue
la seule langue officielle aux États-Unis,
(ce qui ne les empêche pas d'en parler 5).

La **Loi 101** criait aux deux Amériques
ce qu'on leur cachait depuis des siècles,
qu'une Nouvelle-France existait à leur porte.

La **Loi 101** disait à l'univers que les Québécois
étaient l'un des deux peuples fondateurs du Canada.

La **Loi 101** me faisait marcher librement et partout
dans le Québec, comme si j'avais été chez moi.

La **Loi 101** disait à l'immigrant
arrivant ici en terre d'accueil,
que le français était la langue du Québec
contrairement à ce que la propagande d'Ottawa
leur avait appris avant leur départ,
que nous étions tous anglais.

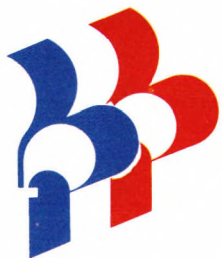
Afficher et parler notre langue à l'usine, à l'école,
à la douane, au restaurant, au forum, au magasin, partout,
était une affaire entendue et acceptée par la minorité
anglaise du Québec, qui avait fini par comprendre
qu'enfin décolonisés, nous avions une langue maternelle,
et surtout que nous apportions, (parce que différents)
une richesse incalculable au Canada entier.

Hélas,
il aura fallu que quelques arrivistes,
Canadiens-français de surcroît,
vendent pour un plat de lentilles (de votes)
notre droit d'aïnesse en Amérique.

Est-ce que tout serait à recommencer
à cause de quelques magasiniers
qui échangent
vendent
trois siècles d'histoire pour quelques heures de pouvoir?

Félix Leclerc

Félix Leclerc



Congrès International France-Québec/Québec-France Cambrai 9-13 juillet 1987



Organisateur : Cambrésis-Hainaut-Québec—La Médiathèque 37 rue Saint-Georges 59400 Cambrai—Tél. 27.83.45.10



D'origine gallo-romaine, CAMBRAI (Cameracum) a été capitale d'un royaume franc au V^e siècle, cité du célèbre Raoul de Cambrai des Chansons de Geste, Comté dépendant du saint Empire Romain Germanique à partir du IX^e siècle, siège d'un Évêché prestigieux dont Fénélon fut le titulaire. Elle ne fut rattachée à la France qu'en 1677, après un siège mené par Louis XIV en personne. Elle a su conserver, avec ses vieilles rues, ses portes anciennes et son magnifique jardin, un charme extrême, garder un juste équilibre entre un passé prestigieux et un présent bien vivant, et trouver un art de



vivre qu'apprécie à la fois les Cambrésiens de souche et ceux que leur travail appelle à Cambrai. CAMBRAI a donné son nom à une bataille célèbre, en 1917, au cours de laquelle les Anglais utilisèrent pour la première fois les chars. Touchée à nouveau en 1940, elle est titulaire de la Légion d'Honneur et de la Croix de Guerre.

CAMBRAI, 40.000 habitants, est le siège d'une sous-préfecture et le centre d'un arrondissement réputé pour ses activités agricoles et industrielles, en particulier sa tradition textile. Sa situation de carrefour routier, fluvial et ferroviaire en Europe du Nord lui offre des perspectives importantes. Ses "Bêtises" sont universellement connues, mais vous pourrez aussi y déguster des andouillettes délicieuses, et toute la cuisine du Nord — on y trouve les célèbres mouchoirs de batiste, la dentelle de Caudry, la broderie de Villers-Outréaux... CAMBRAI est la ville de Saint GÉRY qui y fut enterré, de Guillaume DUFAY, grand musicien du Moyen Age, de FÉNELON qui y résida 20 ans, du général DUMOURIEZ, de l'aviateur Louis BLÉRIOT.

LE MAIL SAINT-MARTIN :

Il vient d'être totalement redessiné et aménagé, pour mettre en valeur le beffroi, ancien clocher de l'église Saint-Martin (XV^e siècle)



LA PORTE DE PARIS

Une des nombreuses portes qui ponctuaient la ceinture de remparts édiflée au XI^e siècle. Cette porte date de 1390. Elle s'ouvrait alors vers le Royaume de France.



LES TROIS CLOCHERS : CAMBRAI est la ville aux trois clochers : ceux de Saint-Géry, de la Cathédrale et du Beffroi qui rythment le paysage urbain.



LE PROGRAMME

JEUDI 9 JUILLET 1987

- Après-midi : accueil et inscriptions. Pot de bienvenue à l'Hôtel de Ville de Cambrai.
- Soir : repas libre.

VENDREDI 10 JUILLET 1987

- Matin : assemblée générale France-Québec.
- Midi : repas libre.
- Après-midi : travail en atelier et plénière.
- Soir : repas libre et première d'un film co-produit par la France et le Québec.

SAMEDI 11 JUILLET 1987

- Matin : ouverture officielle du Congrès.
- Midi : repas en commun (Marché Couvert).
- Après-midi : travail en atelier.
- Soir : repas libre - Spectacle franco-québécois.

DIMANCHE 12 JUILLET 1987

- Matin : travail en atelier.
- Midi : repas en commun (Marché Couvert).
- Après-midi : travail en atelier.
- Soir : dîner officiel, sous la présidence d'honneur de Monsieur le Premier Ministre Français et du Très Honorable Premier Ministre Québécois. Soirée dansante.

LUNDI 13 JUILLET 1987

- Matin : travail en atelier et assemblée plénière.
- Midi : réception à la mairie et fin du Congrès (repas libre).
- Après-midi : excursion para-congrès au mémorial de Vimy où pendant la première guerre mondiale cette crête fut le théâtre de nombreux et sanglants combats. Un sobre et imposant monument rappelle les faits d'armes canadiens et le sacrifice de 75.000 soldats du Canada tués ou disparus en France.

PARA-CONGRÈS - EXCURSION DU 13 JUILLET 87

Nom Prénom

s'inscrit à l'excursion de Vimy et sera accompagné(e) de

Nom Prénom

Nom Prénom

Nom Prénom

Coût 50 ff x personnes = ff

à joindre avec l'inscription (s.v.p. procéder à un règlement séparé d'inscription au congrès et à l'hébergement pour simplifier notre organisation), à l'ordre de Congrès Cambrésis-Québec (Vimy).

Signature

ANIMATION ET PARA-CONGRÈS

Parallèlement à la tenue de ce congrès se dérouleront un certain nombre de manifestations :

DES EXPOSITIONS également.

DES SOIRÉES, avec des vedettes des deux côtés de l'Atlantique et si le temps le permet des spectacles en plein air, lors du jumelage des associations Cambrésis-Hainaut-Québec et Rive Sud Chateauguay-Beauharnois, prolongeant ainsi les protocoles d'amitié signés entre Cambrai et Chateauguay.

DES VISITES, de Cambrai, du Cambrésis, des entreprises de la région (Parfum Lancôme, dentelles de Caudry, l'habitat français avec le village expo du Groupe Maison Familiale, etc...), des souterrains classés, une promenade à pied au cœur de la ville, etc...

D'autres excursions seront proposées, telles qu'un Cambrai-Lyon en T.G.V. (Train à grande vitesse) avec arrêt d'un soir à Lyon en fin de journée.

NOTA : Toutes ces informations sont indicatives et non contractuelles.



Chateau d'Esnes



Chapelle
des
Jésuites



Vieilles rues

INSCRIPTION HÉBERGEMENT

(cochez la rubrique souhaitée)

Nom Prénom

Adresse

Je serai accompagné de : Monsieur

Madame

Mademoiselle

Commentaires

Auberge de Jeunesse (établissement scolaire vous ouvrant ses portes)

Nombre de personnes :

Hôtels - Prix indicatif par chambre double :

★★★ 350 à 450 francs français ·

★★ 250 à 350 francs français

★ 150 à 250 francs français

Nombre de personnes : Nombre de chambres

Durée : nuit du 9 juillet 10 juillet 11 juillet 12 juillet 13 juillet

Nombre de nuits :

Réservation hôtel : Un dépôt de 100 ff par personne, à l'ordre de l'Association Cambrésis-Hainaut-Québec / Congrès 1987, est demandé.

Faites un règlement distinct de l'inscription au congrès.

Toute réservation non accompagnée du règlement des arrhes ne sera pas prise en considération.

Les québécois peuvent envoyer un chèque en francs français à l'ordre de Cambrésis-Hainaut-Québec, en chèque de voyage. Ne pas oublier de signer.

Accueil et hébergement en famille (congressistes québécois).

Je souhaite être hébergé en famille pour les nuits des 10, 11, 12 juillet

Je souhaite être hébergé en famille pour les nuits des 10, 11, 12, 13 juillet

Nombre de personnes : Tranche d'âge :

Profession :

En cas d'impossibilité, j'accepte d'être logé à l'hôtel.

Prix par chambre souhaité :

Nom : Prénom :

Adresse :

Date : Signature :

Bulletin à retourner dès maintenant (et de toute manière avant le 1^{er} mars 1987) à

Cambrésis-Hainaut-Québec-La Médiathèque
37, rue Saint-Georges - 59400 Cambrai - France

BULLETIN D'INSCRIPTION



A retourner dès maintenant à l'Association Cambrésis-Hainaut Québec-La Médiathèque - 37, rue Saint-Georges - 59400 Cambrai-France, pour les personnes résidant en France, et éventuellement à Québec-France, Maison Fornel, 9 Place Royale, Québec G1K 4 G 2 - Tél. (418) 643.1616, pour les personnes résidant au Québec.

IDENTITÉ DU CONGRESSISTE

Nom : Prénom :

Tranche d'âge : — 20 ans 20-35 ans 35-50 ans
+ 50 ans

Profession :

Adresse : n° rue

Ville : Code Postal :

Régionale : Tél. :

Accompagné(e) de Nom

Prénom

Nom

Prénom

INSCRIPTION

Prix forfaitaire par personne, comprenant les frais de congrès, repas du samedi midi, dimanche midi, et repas officiel : 400 francs français.

Soit le règlement ci-joint :

400 francs français x inscriptions = ff

COMMISSIONS

Je souhaite participer à l'atelier du samedi 11 Juillet :

N° (1^{er} choix) (2^e choix)

et je souhaite participer à la commission du dimanche 12 juillet :

N° (1^{er} choix) (2^e choix)

ACCUEIL

Je pense arriver à Paris ou Bruxelles le vers

Je pense arriver à Cambrai le vers

en train en automobile en car

Je souhaite louer une voiture :
au départ de Cambrai ou autre ville

Nombre de jours :

Un tarif de location "spécial congrès" sera transmis aux personnes intéressées.

Nota : Le règlement doit obligatoirement accompagner l'inscription (à l'ordre de Cambrésis-Hainaut-Québec).

Les québécois peuvent envoyer un chèque en francs français (à l'ordre de Cambrésis-Hainaut-Québec) sous forme de chèque de voyage. Ne pas oublier de signer.

CIRCUITS DÉCOUVERTE POST-CONGRÈS

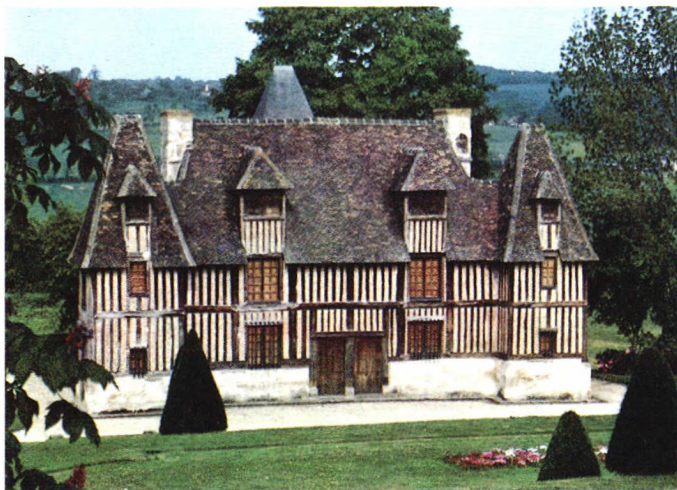
du mardi 14 au lundi 20 juillet 1987

CIRCUIT A AU PROGRAMME :

- La NORMANDIE : villes médiévales, pittoresques, ports de pêche, luxueuses stations balnéaires, plages chargées d'histoire.
- Le calme et la douceur du VAL-DE-LOIRE, le charme de ses châteaux.
- PARIS, une histoire qui est aussi un peu la vôtre.

VOS ÉTAPES :

- **JOUR 1** : Départ de Cambrai - Rouen, la ville de Jeanne d'Arc - Honfleur, typique port côtier - Deauville, la grande station "chic" - Caen, la ville de Guillaume le Conquérant.
- **JOUR 2** : Bayeux et sa célèbre tapisserie - Arromanches et les plages du Débarquement - Visite du Musée du Débarquement.
- **JOUR 3** : Alençon, capitale de la dentelle - Blois, un château surprenant, trois styles en une façade, un Son et Lumière spectaculaire.
- **JOUR 4** : Chenonceaux, le plus élégant des Châteaux de la Loire - Chambord, la superbe résidence de François 1^{er} - Chartres et sa célèbre cathédrale - Arrivée à Versailles.
- **JOUR 5** : Versailles : visite du château du Roi-Soleil - Arrivée à Paris et croisière en bateau-mouche sur la Seine.
- **JOUR 6** : Paris d'hier et d'aujourd'hui - Visite guidée des principaux monuments : Tour Eiffel, Arc de Triomphe, Notre-Dame, Montmartre...
- **JOUR 7** : Transfert à l'aéroport de Roissy.



PRIX PAR PERSONNE : 4 150 F

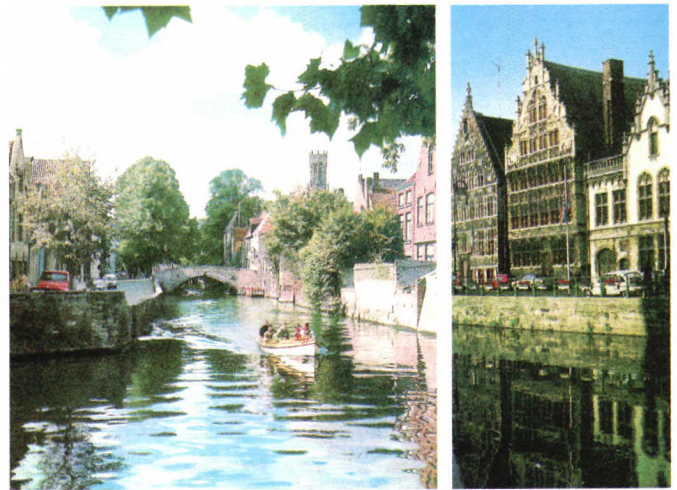
- Ce prix est établi sur la base de 20 inscrits par voyage. Il peut augmenter ou diminuer en fonction du nombre de participants.
- Il comprend le transport terrestre en autocar avec toilettes, l'hébergement en hôtels (chambres doubles avec bain ou douches et W.C.), les petits déjeuners et 12 repas, les visites et excursions programmées, l'assistance d'un guide-accompagnateur.
- Il ne comprend pas les boissons et le supplément pour chambre individuelle : 850 F.

CIRCUIT B AU PROGRAMME :

- La BELGIQUE : la saveur d'un autre accent, le Plat Pays de Jacques Brel, les Grands-Places aux façades travaillées comme de la dentelle.
- Les PAYS-BAS : le pays qui s'agrandit sur la mer, les champs de tulipes, les moulins à vent, les embouteillages de bicyclettes.

VOS ÉTAPES :

- **JOUR 1** : Départ de Cambrai pour la Belgique - Gand, capitale de la Flandre belge - Visite du château des Comtes de Flandre.
- **JOUR 2** : Bruges, la Venise du Nord, une ville du Moyen Age que vous découvrirez le long de ses canaux.
- **JOUR 3** : Arrivée en Hollande - Rotterdam, premier port du monde - Amsterdam, première ville du royaume des Pays-Bas - En soirée, promenade sur les canaux.
- **JOUR 4** : Visite d'Amsterdam, la cité de Rembrandt - Retour en Belgique - Anvers, ville de Rubens et capitale des diamantaires belges.
- **JOUR 5** : Visite d'Anvers - Départ pour Bruxelles, capitale de la Belgique.
- **JOUR 6** : Visite de la Vieille Ville de Bruxelles, bâtie autour de la célèbre Grand-Place.
- **JOUR 7** : Transfert à l'aéroport de Bruxelles.



INSCRIPTIONS :

A retourner au DIPLODOCUS

63, rue Cambronne - 75015 PARIS - Tél. (1) 45.66.99.39

NOM : PRÉNOM :

ADRESSE : TÉL

Je m'inscris au circuit : A B

Nombre de personnes :

En chambre : Double Individuelle

Je joins un acompte de 25% soit 1 100 F.